

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o komunikacji kolejowej, podpisana w Warszawie dnia 25 maja 1938 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego piątego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej umowa o komunikacji kolejowej wraz z protokołem końcowym o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o komunikacji kolejowej.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Litewskiej dążąc do uregulowania komunikacji kolejowej między Polską a Litwą postanowili zawrzeć odpowiednią umowę i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana JANA SZEMBEKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

S U T A R T I S

Tarp Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos dėl geležinkelių susisiekimo.

Lenkijos Respublikos Prezidentas ir Lietuvos Respublikos Prezidentas, siekdami sutvarkyti geležinkelių susisiekimą tarp Lenkijos ir Lietuvos, nutarė sudaryti atitinkamą sutartį ir paskyrė tam tikslui savo įgaliotinius:

Lenkijos Respublikos Prezidentas —

Poną JAN SZEMBEK, Užsienių Reikalų Ministerijos Valstybės Pasekretorių;

Prezydent Republiki Litewskiej

Pana KAZYSA ŠKIRPĖ, Posła Republiki Litewskiej w Warszawie,

k którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Ustawy i przepisy.

1. W komunikacji kolejowej między Polską z jednej strony, a Litwą z drugiej strony, obowiązują ustawy i przepisy każdego Państwa, jeżeli niniejsza Umowa nie zawiera postanowień odrębnych. Ponadto należy stosować postanowienia tych obecnych i przyszłych międzynarodowych Konwencji, do których przystąpiły lub przystąpią obie Umawiające się Strony.

2. W razie wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron konwencji, wymienionych w punkcie 1) lub nieprzystąpienia jednej z Umawiających się Stron do zmian tych konwencji, Rządy obu Umawiających się Stron porozumieją się zawczasu co do tego, czy mają być stosowane jednak w komunikacji między Polską a Litwą, lub jakie przepisy mają je zastąpić.

3. W bezpośredniej komunikacji kolejowej osobowej, bagażowej, ekspresowej i towarowej między Litwą z jednej strony, a Polską z drugiej strony, stosowane będą aż do czasu przystąpienia Litwy do Międzynarodowych Konwencji o przewozie osób, bagażu i towarów kolejami żelaznymi z dnia 23 listopada 1933 r., postanowienia artykułów 1—56 i 63 Międzynarodowych Konwencji o przewozie osób, bagażu i towarów kolejami żelaznymi (KMO i KMT) z dnia 23 października 1924 wraz z ujednostajnionymi postanowieniami dodatkowymi.

4. Taryfy dla bezpośredniej komunikacji i przepisy służbowe dla nich oraz inne postanowienia, dotyczące przewozu osób, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarów kolejami obu Umawiających się Stron, będą osobno uzgodnione.

5. Kolejowe przesyłki służbowe obu Umawiających się Stron będą przewożone na podstawie regulaminów, ustalonych dla przewozu przesyłek służbowych przez Międzynarodowy Związek Kolejowy.

Artykuł 2.

Stosunek osób trzecich do niniejszej Umowy.

Osoby trzecie nie mogą wysnuwać żadnych praw z niniejszej Umowy (p. artykuł 22 punkt 1).

Lietuvos Respublikos Prezidentas —

Poną KAZĮ ŠKIRPĄ, Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Varšuvoje,

kurie, pasikeitę ir patikrinę savo įgaliojimus, pripažino juos gerais ir reikiamos formos, susitarę del šių nuostatų:

1 straipsnis.

Įstatymai ir taisyklės.

1. Geležinkelių susisiekimui tarp Lenkijos iš vienos pusės ir iš antros pusės galioja, jei ši sutartis nenustato kitaip, kiekvienos Valstybės įstatymai ir taisyklės. Be to, taikomi tų esamųjų ir būsimųjų tarptautinių konvencijų nuostatai, prie kurių abi Susitariančiosios Šalys yra prisidėjusios arba prisidės.

2. Tuo atveju, kai viena Susitariančioji Šalis atsimestų nuo 1 p. paminėtų konvencijų arba neprisidėtų prie tų konvencijų pakeitimų, tai abiejų Susitariančiųjų Šalių Vyriausybės iš anksto susitars, ar tos konvencijos ir jų pakeitimai bus taikomi susisiekimui tarp Lenkijos ir Lietuvos ar vieton jų turėtų būti taikomi kokie kitoki nuostatai.

3. Ligi Lietuva prisidės prie 1933 m. lapkričio mėn. 23 d. Tarptautinių Keleivių, Bagažo ir Prekių Pervežimo Geležinkeliais Konvencijų, geležinkelių tiesioginiam keleivių, bagažo, bagažo-prekių ir prekių susisiekimui tarp Lenkijos iš vienos pusės ir Lietuvos iš kitos pusės bus taikomi 1924 m. spalio mėn. 23 d. Tarptautinių Keleivių, Bagažo ir Prekių Pervežimo Geležinkeliais Konvencijų (TKK ir TPK) 1—56 ir 63 str. str. nuostatai su Suvienodintomis Papildomosiomis Taisyklėmis.

4. Dėl tiesioginio susisiekimo tarifų ir tarnybinių taisyklių, taip pat dėl kitų nuostatų, liečiančių keleivių, bagažo, bagažo-prekių ir prekių pervežimą abiejų Susitariančiųjų Šalių geležinkeliais, susitariama atskirai.

5. Susitariančiųjų Šalių geležinkelių tarnybinės siuntos bus vežamos pagal Tarptautinės Geležinkelių Sąjungos nustatytą tarnybinėms siuntoms vežti reguliamą.

2 straipsnis.

Santykiai tarp trečiųjų asmenų ir šios sutarties.

Tretieji asmenys neįgija jokių teisių iš šios sutarties (žiūr. 22 str. 1 p.).

Artykuł 3.

Umowne postanowienia o zdawaniu i przyjmowaniu wagonów osobowych, bagażowych, sypialnych, restauracyjnych i pocztowych.

1. Przy przyjmowaniu i zdawaniu wagonów osobowych i bagażowych obowiązuje Umowa o wzajemnym używaniu wagonów osobowych i bagażowych w komunikacji międzynarodowej (RIC) tudzież osobne umowy, zawarte w tym przedmiocie pomiędzy interesowanymi Zarządami kolejowymi.

2. Co do przebiegu wagonów sypialnych i restauracyjnych nastąpi w razie potrzeby osobne porozumienie.

3. Wagony pocztowe obu Umawiających się Stron, obsługujące ruch pocztowy między obu krajami, będą doprowadzone do stacji zdawczo-odbiorczej. Zarządy kolejowe i pocztowe obu Umawiających się Stron porozumieją się w razie potrzeby co do innego uregulowania przebiegu wagonów pocztowych.

Artykuł 4.

Umowne postanowienia o zdawaniu, przyjmowaniu i używaniu wagonów towarowych.

Przy przyjmowaniu, zdawaniu i używaniu wagonów towarowych, opon i innych przyborów ładunkowych obowiązuja: Umowa o wzajemnym używaniu wagonów towarowych w komunikacji międzynarodowej (RIV) tudzież osobne umowy, zawarte w tym przedmiocie między zainteresowanymi Zarządami kolejowymi.

Artykuł 5.

Taryfy i dokumenty przewozowe.

1. Przy przewozach, dokonywanych na zasadzie niniejszej Umowy opłaty przewozowe kolei każdego Zarządu nie mogą być wyższe od opłat przewozowych taryf wewnętrznych odnośnego Państwa stosowanych na tych samych warunkach, na tym samym przebiegu i w tym samym kierunku.

2. Bilety, kwity bagażowe, ceduły przewozowe, listy pociągowe i wykazy zdawcze, sporządzane w komunikacji bezpośredniej oraz wszelkie inne dokumenty, zdawane na stacji sąsiedniego Zarządu otrzymują nadruk w języku polskim i litewskim, zaś listy przewozowe muszą mieć ponadto nadruk w języku francuskim; adnotacje odręczne kolei zdającej, sporządza się w języku krajowym tej kolei i przez nią tłumaczy się na język krajowy kolei przyjmującej.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron uzgodnią wzory wyżej wymienionych dokumentów.

Artykuł 6.

Sprawność komunikacji.

1. Strony Umawiające się dołożą starań, aby komunikacja kolejowa odbywała się odpowiednio

3 straipsnis.

Sutartieji nuostatai dėl keleivių, bagažo, miegamųjų, pašto vagonų ir vagonų-restoranų perdavimo ir priėmimo.

1. Priimant ir perduodant keleivių ir bagažo vagonus, taikoma Tarpusavio Keleivių ir Bagažo Vagonų Naudojimo Tarptautiniam Susisiekimui Sutartis (RJC) ir tam reikalui tarp suinteresuotųjų Geležinkelių Valdybų sudarytosios atskiros sutartys.

2. Dėl miegamųjų vagonų ir vagonų-restoranų ėjos, kai reikia, susitariama atskirai.

3. Abiejų Susitariančiųjų Šalių pašto vagonai, kurie tarnauja vežimui pašto tarp abiejų kraštų, privežami iki perdavimo stoties. Abiejų Susitariančiųjų Šalių Pasų ir Geležinkelių Valdybos, kai reikia, susitaria dėl kitokio pašto vagonų ėjos sutvarkymo.

4 straipsnis.

Sutartieji nuostatai dėl prekių vagonų perdavimo, priėmimo ir naudojimo.

Prekių vagonams, brezentams ir kitoms krovimo priemonėms priimti, perduoti ir naudoti, taikoma Tarpusavio Prekių Vagonų Tarptautiniame Susisiekime Naudoti Sutartis (RJV) ir taip pat tam reikalui sudarytosios tarp suinteresuotųjų Geležinkelių Valdybų atskiros sutartys.

5 straipsnis.

Tarifai ir pervežimo dokumentai.

1. Kaina už šioje sutartyje atliktus kiekvienos Valdybos geležinkeliais pervežimus negali būti didesnė už atitinkamos Valstybės vidaus tarifų kainą, kuri yra taikoma tomis pat sąlygomis, tame pat ruože ir toje pat kryptyje.

2. Tiesioginio susisiekimo bilietų, bagažo kvitų, keliaraščių, traukinių ir perdavimo lapų, taip pat ir visų kitų dokumentų, kurie perduodami kaimyninės Valdybos stotiai, blankai turi būti atspausdinti lenkų ir lietuvių kalbomis. Be to, važtaraščio blankai turi būti spausdintinas tekstas ir prancūzų kalba. Perduodamas geležinkelis įrašo įrašus savo krašto kalba ir verčia juos į priimančio geležinkelio krašto kalbą.

3. Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybos nustato aukščiau minėtų dokumentų pavyzdžius.

6 straipsnis.

Susisiekimo lankstumas.

1. Susitariančiosios Šalys rūpinasi, kad susisiekimas geležinkeliais būtų vykdomas atitinkamai

do potrzeb sąsiedzkiego i tranzytowego ruchu kolejowego.

2. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się w szczególności ułożyć rozkłady jazdy w odniesieniu do czasu i kierunku oraz dokonywać przewozu poczty, wypełniać formalności celne, skarbowe i paszportowe w ten sposób, aby przez to był popierany zarówno wzajemny ruch osobowy, bagażowy i towarowy jak i ruch tranzytowy.

3. Obie Umawiające się Strony będą uwzględniać potrzeby komunikacji kolejowej na konferencjach w sprawie rozkładów jazdy. W szczególności skoordynowany będzie czas przybycia i odjazdu pociągów na stacjach zdawczo-odbiorczych oraz uzgodnione będą postoje.

4. O wszelkich zmianach rozkładów jazdy należy zawczasu powiadamiać urzędy pocztowe, celne i administracji ogólnej.

Artykuł 7.

Przejście kolejowe i stacje zdawczo-odbiorcze.

1. Do komunikacji kolejowej między Polską a Litwą będzie służyło przejście Zawiasy—Vievis. Jako stacje zdawczo-odbiorcze na tym przejściu służyć będą na przemian:

Zawiasy po stronie polskiej,
Vievis po stronie litewskiej.

2. Na konferencjach rozkładów jazdy ustalone będzie, która ze stacji wymienionych pod 1) będzie służyła jako stacja zdawczo-odbiorcza dla poszczególnych pociągów i kierunków jazdy w ciągu każdego okresu rozkładu jazdy.

3. Do czasu rozbudowy stacyj Zawiasy i Vievis, ale najpóźniej do 15 maja 1940 roku stacja Landwarów służyć będzie jako stacja zdawczo-odbiorcza.

Artykuł 8.

Używanie i utrzymanie budowli i urządzeń.

1. Polskie i litewskie Zarządy kolejowe przynajmniej sobie wzajemnie prawo używania budowli i urządzeń, potrzebnych dla komunikacji kolejowej, w myśl postanowień niniejszej Umowy.

2. Będą one, każdy w swoim okręgu, utrzymywały w stanie odpowiadającym przepisom wszystkie budowle i urządzenia, znajdujące się na stacji zdawczo-odbiorczej oraz na odcinku między stacją zdawczo-odbiorczą a punktem styczonym obu sieci.

3. Bliższe warunki, w szczególności ewentualne zmiany odnośnie budowli i urządzeń, należy zgodnie ustalić w miejscowej Umowie dodatkowej (art. 10).

4. O zamierzonym rozpoczęciu robót, wykonywanych na punkcie styczonym obu sieci, należy powiadomić właściwą miejscową władzę administracji ogólnej drugiej Umawiającej się Strony.

5. Interesowane Zarządy kolejowe powinny się porozumiewać co do robót, wychodzących poza ramy bieżącego utrzymania.

kaimyninio ir tranzitinio geležinkelių susisiekimo reikalavimams.

2. Abi Susitariančiosios Šalys pasižada ypač sudaryti traukinių tvarkaraščius laiko ir krypties atžvilgiais, taip pat vežti paštą, atlikti muitinių, mokesčių ir pasų formalumus tokiu būdu, kad būtų skatinamas tiek abipusis keleivių, bagažo ir prekių susisiekimas, tiek ir tranzito susisiekimas.

3. Tvarkaraščių konferencijose abi Susitariančiosios Šalys atsižvelgs į geležinkelių susisiekimo reikalavimus. Ypač bus derinamas traukinių atėjimo ir išėjimo laikas perdavimo stotyse, o taip pat susitariama dėl traukinių stovėjimo laiko.

4. Apie tvarkaraščių pakeitimus turi būti iš anksto pranešama pašto, muitinės ir policijos įstaigoms.

7 straipsnis.

Geležinkelių perėjimas ir perdavimo stotys.

1. Geležinkelių susisiekimas tarp Lenkijos ir Lietuvos vyks per Zawiasy-Vievis perėjimą. Tame perėjime perdavimo stotys bus pakaitomis:

lenkų pusėj — Zawiasy,
lietuvių pusėj — Vievis.

2. Kuri iš 1. p. paminėtų stočių kiekvienam tvarkaraščių laikotarpiui bus perdavimo stotis atkiriems traukiniams ir kryptims, nustatoma tvarkaraščių konferencijose.

3. Ligi stotys Zawiasy ir Vievis bus įrengtos, bet ne vėliau kaip ligi 1940 m. gegužės mėn. 15 d., perdavimo stotis bus Landwarów stotis.

8 straipsnis.

Pastatų ir įrengimų naudojimas ir užlaikymas.

1. Lenkijos ir Lietuvos Geležinkelių Valdybos suteikia viena kitai teisę naudotis, atitinkamai šios sutarties nuostatams, geležinkelių susisiekimui reikalingais pastatais ir įrengimais.

2. Jos, kiekviena savo srityje, užlaikys visus pastatus ir įrengimus, esančius perdavimo stotyje arba ruože tarp perdavimo stoties ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos, taisykles atitinkančioje padėtyje.

3. Kitos sąlygos, ypač galimi pakeitimai, liečią pastatus ir įrengimus, bendrai nustatomi papildomoje vietos sutartyje (10 str.).

4. Dėl numatomų pradėti abiejų geležinkelių sąsajos vietoje darbų, reikalinga pranešti kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai vietos valdžios įstaigai.

5. Suinteresuotosios Geležinkelių Valdybos susitars dėl darbų neieinančių į einamąjį užlaikymą.

Artykuł 9.

Prawo własności urządzeń kolejowych.

Wszelkie budowle i urządzenia, służące dla komunikacji kolejowej, pozostają własnością tego państwa, w którego obrębie się znajdują.

Artykuł 10.

Miejscowe Umowy Dodatkowe.

1. Zarządy kolejowe Obu Umawiających się Stron zawrą umowy dodatkowe, regulujące specjalne stosunki na stacjach zdawczo-odbiorczych oraz na odcinku między tymi stacjami a punktem stycznym obu sieci (Miejscowa Umowa Dodatkowa).

2. Do umów dodatkowych należy dołączyć profile podłużne odcinków od punktu stycznego obu sieci do stacji zdawczo-odbiorczych oraz plany tych stacji, na których należy oznaczyć różnokolorowe budowle i urządzenia, służące do wspólnego używania i te, które przekazano sąsiedniemu Zarządowi do wyłącznego używania. Do planów należy dołączyć wykazy budowli i urządzeń, mających służyć do wspólnego używania i tych, które przekazano sąsiedniemu Zarządowi do wyłącznego używania.

Artykuł 11.

Sprawy językowe.

1. Ustne i pisemne porozumiewanie się służbowo na stacji zdawczo-odbiorczej i na odcinku między nią a punktem stycznym obu sieci będzie się odbywało w zasadzie w tym języku, który tam jest urzędowy, ale używanie trzeciego języka jest też dopuszczalne (p. protokół końcowy i art. 28).

2. Pracownikom tego samego Państwa wolno jednak w sąsiednim Państwie porozumiewać się między sobą w ich języku także w stosunkach służbowych.

3. Korespondencja służbowa, telegraficzna i pisemna między Zarządami Centralnymi Stron w sprawach związanych z niniejszą Umową, będzie się odbywała w języku francuskim.

4. Korespondencja pisemna i telegraficzna, pomiędzy stacjami i urzędami Stron odbywać się będzie w języku urzędowym kraju nadawczego i będzie zdawana przez jedną kolej drugiej kolei. Kolej otrzymująca korespondencję tłumaczy ją w razie potrzeby.

5. Interesowane Zarządy kolejowe wprowadzą dla zawiadomień stale powtarzających się w komunikacji kolejowej, wzory dwujęzyczne, obopólnie umówione.

6. Pomieszczenia urzędowe, udzielone na stacji zdawczo-odbiorczej sąsiedniemu Zarządowi do wyłącznego używania, powinny być zaopatrzone dwujęzycznymi napisami, przy czym napis w języku urzędowym miejscowego Zarządu należy umieścić na pierwszym miejscu.

9 straipsnis.

Geležinkelių įrengimų nuosavybės teisė.

Visi geležinkelių susisiekimui tarnaujantieji pastatai ir įrengimai pasilieka tos Valstybės nuosavybę, kurioje jie yra.

10 straipsnis.

Papildomoji vietos sutartis.

1. Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybos sudarys papildomas sutartis, tvarkančias tam tikrus santykius perdavimo stotyse ir ruože tarp tų stočių bei abiejų geležinkelių sąsajos vietos (papildomoji vietos sutartis).

2. Prie papildomosios vietos sutarties turi būti pridėtas nuo abiejų geležinkelių sąsajos vietos iki perdavimo stočių ruožo išilginis profilis, taip pat ir tų stočių planai, kuriuose turi būti įvairiomis spalvomis pažymėti bendro naudojimo pastatai ir įrengimai ir tie pastatai ir įrengimai, kurie skirti išimtinai kaimyninei Valdybai naudotis. Prie planų turi būti pridėti sąrašai bendro naudojimo pastatų ir įrengimų ir tų pastatų bei įrengimų, kurie skirti išimtinai kaimyninei Valdybai naudotis.

11 straipsnis.

Kalbų vartojimas.

1. Tarnybiniai susišinėjimai žodžiu ir raštu perdavimo stotyje ir ruože tarp jos ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos pagrinde atliekami valstybine vietos kalba, bet taip yra leidžiamas ir trečiosios kalbos vartojimas (žiūr. baigiamąjį protokolą ir 28 str.).

2. Tos pačios Valstybės pareigūnams leidžiama tačiau kaimyninėje Valstybėje savo tarpe ir tarnybiniuose santykiuose vartoti savo kalbą.

3. Šios sutarties paliestais reikalais tarnybinė korespondencija telegrafu ir raštu tarp Susitariančiųjų Šalių Valdybų Centrų bus vedama prancūzų kalba.

4. Korespondencija raštu ir telegrafu tarp Susitariančiųjų Šalių stočių ir įstaigų bus atliekama valstybine siuntėjo krašto kalba ir bus perduodama iš vieno geležinkelio į kitą. Korespondenciją priimančios geležinkelis, esant reikalui, padaro vertimą.

5. Nuolat pasikartojantiems geležinkelių susisiekime pranešimams bendru susitarimu suinteresuotosios Geležinkelių Valdybos įves dviejų kalbų blankus.

6. Tarnybinės patalpos, kurios yra skirtos perdavimo stotyje išimtinai kaimyninei Valdybai naudotis, turi būti aprūpintos užrašais dviuose kalbose; pirmoje vietoje turi būti užrašas vietos Valdybos valstybine kalba.

Artykuł 12.

Pracownicy sąsiedniego Państwa na stacji zdawczo-odbiorczej i na odcinku między nią a punktem stycznym obu sieci.

1. Przy wykonywaniu na stacji zdawczo-odbiorczej i na odcinku między nią a punktem stycznym obu sieci specjalnych czynności służbowych, które ze względu na swą istotę wymagają wykonania przez własne organy każdego Zarządu, może sąsiedni Zarząd posługiwać się własnymi pracownikami. Pracownicy ci winni wykonywać czynności służbowe według ustaw i przepisów, obowiązujących Zarząd wysyłający.

2. Do sąsiedniego Państwa mogą być wysyłani pracownicy tylko w liczbie niezbędnie potrzebnej.

3. Personel, używany na najbliższej stacji zdawczo-odbiorczej, znajdującej się po drugiej stronie oraz na szlaku między punktem stycznym obu sieci a stacją zdawczo-odbiorczą powinien być obznajmiony z odnośnymi postanowieniami i przepisami służbowymi i powinien, o ile jest czynny służbowo na stacji zdawczo-odbiorczej sąsiedniego Zarządu, umieć w zakresie potrzeb służbowych porozumieć się w języku urzędowym sąsiedniego Państwa (p. art. 11, punkt 1).

4. Przy ocenie kwalifikacji personelu, używanego w sąsiednim Państwie będą uznawane przepisy i egzaminy tego Zarządu, do którego należy ten personel.

5. Personel w czasie pobytu służbowego w sąsiednim Państwie podlega przy wykonywaniu swej służby zarządzeniom właściwych organów sąsiedniego Zarządu, o ile w myśl postanowień miejscowej umowy dodatkowej są one uprawnione do wydawania takich zarządzeń.

6. Personel w czasie służbowego pobytu w sąsiednim Państwie może być w wyjątkowych przypadkach wezwany także do wykonywania służbowych czynności sąsiedniego Zarządu, o ile na to pozwala służba dla własnego Zarządu.

7. Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron będą sobie komunikowały co pewien czas nazwiska pracowników, którzy będą wykonywali służbę w sąsiednim Państwie.

8. Czy i którzy pracownicy mają mieszkać w sąsiednim Państwie będzie omówione w miejscowej umowie dodatkowej.

9. Na żądanie właściwego Zarządu, Zarząd sąsiedni zobowiązany jest wycofać każdego swego pracownika ze służby w sąsiednim Państwie.

Artykuł 13.

Pomoc przy wykonywaniu służby.

1. Urzędy i pracownicy Stron Umawiających się, czynni na stacji zdawczo-odbiorczej i na odcinku kolejowym między nią a punktem stycznym obu sieci będą się wzajemnie popierali przy wypełnianiu swych obowiązków służbowych, w szczególności w celu przeszkadzania przekroczeniom i celem ich wykrycia.

12 straipsnis.

Kaimyninės Valstybės pareigony perdavimo stotyje ir ruože tarp jos ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos.

1. Perdavimo stotyje ir ruože tarp šios pastarosios ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos tam tikriems tarnybiniams veiksams atlikti, kurie savo esme turi būti kiekvienos Valdybos savo organų atliekami, kaimyninė Valdyba gali naudoti savo pareigonis. Šie pareigonis turi atlikti tarnybinius veiksmus pagal tuos įstatymus ir taisykles, kurie saisto juos siuntusiąją Valdybą.

2. Į kaimyninę Valstybę gali būti siunčiami pareigony tik būtinais reikalingame skaičiuje.

3. Personalas, kuris naudojamas artimiausioje perdavimo stotiai kitoje pusėje esančioje stotyje, o taip pat ruože tarp perdavimo stoties ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos turi būti susipažinęs su tam tikrais atitinkamais tarnybiniais nuostatais ir taisyklėmis ir, kai jis atlieka tarnybinius veiksmus kaimyninės Valdybos perdavimo stotyje, turi mokėti, kiek tatau tarnybai yra reikalinga, susižinoti valstybine kaimyninės Valstybės kalba (tačiau žiūr. 11 str. 1 p.).

4. Kaimyninėje Valstybėje naudojamo personalo tinkamumui įvertinti pripažįstamos taisyklės ir egzaminai tos Valdybos, kurios tas personalas priklauso.

5. Personalas, esantis dėl tarnybos kaimyninėje Valstybėje, eidamas pareigas, turi vykdyti atitinkamų kaimyninės Valstybės organų įsakymus, kiek tokie organai, pagal papildomasias vietas sutartis turi teisę tokius įsakymus duoti.

6. Personalas, esantis dėl tarnybos kaimyninėje Valstybėje, gali būti išimtiniais atvejais taipgi pašauktas, kiek tai leidžia savosios Valdybos tarnyba, atlikti kaimyninės tarnybinius veiksmus.

7. Abiejų Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybos atitinkamu laiku praneš viena kitai pavardes tų pareigonių, kurie eis pareigas kaimyninėje Valstybėje.

8. Papildomosios vietos sutartys nustatys, ar turi ir kurie pareigony turi gyventi kaimyninėje Valstybėje.

9. Kompetentingai Valdybai pareikalavus, kaimyninė Valdyba turi atšaukti kiekvieną savo pareigoni iš tarnybos kaimyninėje Valstybėje.

13 straipsnis.

Pagalba tarnyboje.

1. Susitariančiųjų Šalių įstaigos ir pareigony, veikiantieji perdavimo stotyje ir ruože tarp šios stoties ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos, eidami savo tarnybą, teiks vieni kitiems tarpusavią pagalbą; ypač tatau taikoma tuomet, kai reikia sutrukdyti arba susekti nusižengimus.

2. Władze i Urzędy jednej Umawiającej się Strony, będą udzielały potrzebnej ochrony Urzędom i pracownikom drugiej Umawiającej się Strony, czynnym służbowo na obszarze oznaczonym w punkcie 1) i będą spełniały ich wezwania w tym względzie w takiej samej mierze, jak podobne wezwania swoich własnych Urzędów i pracowników.

3. Właściwe Urzędy Stron, biorących udział w komunikacji kolejowej, będą na bezpośrednie wezwanie Urzędów drugiej Strony dochodziły w odpowiedni sposób, jakim jest stan faktyczny przekroczeń przepisów tej Strony, dotyczących dziedziny kolejowej, pocztowej, celnej, paszportowej lub służbowej, a popełnionych na obszarze oznaczonym w punkcie 1) tego artykułu tudzież będą doręczały wezwania, potrzebne do wdrożenia i przeprowadzenia postępowania dyscyplinarnego.

4. Wydatki w gotówce, powstałe wskutek załatwiania takich wezwań, powinny być przez Urząd wzywający bezpośrednio zwrócone Urzędowi wezwanemu.

Artykuł 14.

Urzednicy sprawujacy nadzor.

1. Każdy z interesowanych Zarządów ma prawo wykonywać przez własnych urzędników nadzór nad czynnościami służbowymi swoich własnych pracowników, dokonywanymi w sąsiednim Państwie.

2. Urzednicy ci winni się wstrzymywać od wszelkiego mieszania się do służby eksploatacji.

3. Przy przekraczaniu punktu styczności obu sieci i przy czasowym pobycie tych urzędników w sąsiednim Państwie należy odpowiednio stosować postanowienia artykułu 18.

4. Sąsiednie Zarządy będą sobie wzajemnie podawać do wiadomości nazwiska tych urzędników.

Artykuł 15.

Uchybienia sluzbowe.

Przy uchybieniach służbowych, dotyczących komunikacji kolejowej, Zarząd kolejowy, w którego okręgu leży miejsce czynu, w razie potrzeby w porozumieniu i z pomocą interesowanego Zarządu sąsiedniego Państwa dochodzi stanu faktycznego. Zarząd Kolejowy podaje go do wiadomości sąsiedniemu Zarządowi, który wyda bezzwłoczne dalsze zarządzenia i powiadomi o ich wyniku drugi Zarząd. Pracownicy nie władający, wedle ich oświadczenia, dostatecznie językiem urzędowym sąsiedniego Państwa, będą przesłuchiwani na ich żądanie w języku urzędowym Państwa wysyłającego.

Artykuł 16.

Ubezpieczenia socjalne i ubezpieczenia od wypadków.

1. Dla ubezpieczeń socjalnych i ubezpieczenia od wypadków pracowników kolejowych, któ-

2. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos teiks reikalingą apsaugą kitos Susitariančiosios Šalies įstaigoms ir pareigonims, atliekantiems tarnybos veiksmus 1 p. numatytose vietose ir vykdys jų prašymus tuo atveju tokiu pat būdu, kokiu tai darytų savosioms įstaigoms ir pareigonims.

3. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigoms reikalaujant, kitos Susitariančiosios Šalies susisiekiame dalyvaujančios kompetentingos įstaigos atitinkamu būdu pradės kvotą tam, kad nustatyti padarytus 1 p. numatytose vietose nusižengimus kitos Susitariančiosios Šalies geležinkelių, pašto, muitinių ir policijos arba tarnybinės drausmės nuostatams, ir įteiks šaukimus, reikalingus drausmės teisenai pradėti ir tęsti.

4. Pinigines išlaidas, susidariusias vykdant tokius reikalavimus, reikalavusi administracija betarpiškai sumoka vykdyusiai administracijai.

14 straipsnis.

Priežiūros valdininkai.

1. Kiekviena suinteresuotoji Valdyba turi teisę per savo tarnautojus tikrinti kitoje Valstybėje tarnybinius savo pareigonių veiksmus.

2. Šie tarnautojai turi susilaikyti nuo bet kio kišimosi į eksploatacijos tarnybą.

3. Tiems tarnautojams, kai jie pereina abiejų geležinkelių sąsajos vietą ir laikinai būna kaimyninėje Valstybėje, atitinkamai taikomi 18 str. nuostatai.

4. Kaimyninės Valdybos praneš viena kitai tų pareigonių pavardes.

15 straipsnis.

Tarnybiniai nusikaltimai.

Geležinkelių susisiekimą liečiančio tarnybinio nusikaltimo atveju, Geležinkelių Valdyba, kurios srityje nusikalstamasis veiksmas buvo padarytas, reikalui esant, susitarus su suinteresuota kaimynine Valdyba ir, jai padedant, ištiria dalyką. Geležinkelių Valdyba praneša kvotos davinius kaimyninei Valdybai, kuri neatidėliodama duoda tolimesnius parėdymus ir painformuoja apie padarinius pirmąją Valdybą. Pareigonys, kurie, jų pareiškimu, nemoka pakankamai kaimyninės Valstybės valstybinės kalbos, jų pageidavimu, turi būti apklausinėjami juos siuntusios Valstybės valstybine kalba.

16 straipsnis.

Socialinis draudimas ir draudimas nuo nelaimingų įvykių.

1. Socialiniam draudimui ir draudimui nuo nelaimingų įvykių tų geležinkelių pareigonių, kurie

rych używa się stale lub czasowo w sąsiednim Państwie, są miarodajne wyłącznie przepisy prawne tego Państwa, w obrębie którego ma swą siedzibę Zarząd, przez który ci pracownicy zostali ustanowieni. To samo stosuje się także wówczas, gdy personel jednego Zarządu będzie używany przez drugi Zarząd do wykonywania służbowych czynności.

2. Do przeprowadzenia ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia od wypadków tudzież do rozstrzygania sporów są właściwymi ubezpieczający, władze administracyjne lub Sądy tego Państwa, którego przepisy prawne w myśl poprzedniego ustępu stosować należy.

3. Zaopatrzenie, przeprowadzone w myśl powyższych postanowień według przepisów prawnych drugiego Państwa, ma pod względem prawnocywilnej odpowiedzialności przedsiębiorcy taki sam skutek prawny, jak zaopatrzenie przeprowadzone według własnych przepisów prawnych. Z ewentualnym prawem regresu może wystąpić wyłącznie jeden Zarząd kolejowy wobec drugiego

Artykuł 17.

Opieka w razie choroby.

1. W wypadkach choroby i w innej nagłej potrzebie należy dbać o personel sąsiedniego Zarządu i członków rodziny, żyjących z tym personelem we wspólnym gospodarstwie i przez niego utrzymywanych, tak jak o swój własny personel i jego członków rodziny.

2. Koszty z tego wynikłe zwróci Zarząd, do którego należy personel, Zarządowi udzielającemu pomocy.

3. Dla zwrotu kosztów, w myśl punktu 2), jest potrzebne zaświadczenie lekarza konsultującego, że pomoc lekarska była potrzebna i odpowiadała chorobie lub obrażeniom.

Artykuł 18.

Czasowy pobyt w sąsiednim Państwie.

1. Pracownikom obu Umawiających się Stron, czynnym w służbie na przejściu kolejowym między Polską z jednej strony a Litwą z drugiej strony, dozwala się na podstawie zaświadczenia, wystawionego przez właściwy Urząd na czasowy pobyt na terenie kolejowym, położonym w obrębie sąsiedniego Państwa w czasie służby i w czasie przerw służbowych. Zaświadczenie należy wystawić według umówionego wzoru na okres czasu dostosowany do okoliczności poszczególnego wypadku nie na dłużej jednak niż na jeden rok. Na wyjście poza teren kolejowy, potrzeba zezwolenia miejscowej władzy administracji ogólnej.

2. Pracownikom, wchodzącym w skład druzyny konduktorskiej i parowozowej, wystarczy do przekroczenia punktu stycznego obu sieci, zamiast zaświadczenia, o jakim mowa w punkcie 1) niniejszego artykułu, wpisanie ich nazwisk do raportu z jazdy.

nuolatinai arba laikinai pasiūsti dirbti kaimyninėn Valstybėn, galioja tik tos Valstybės teisiniai nuostatai, kurios priklauso tuos pareigonis siuntusioji Valdyba. Tas pat taikoma ir tuo atveju, kai vienos Valdybos personalas bus kitos Valdybos panaudotas tarnybiniam veiksmams atlikti.

2. Socialiniam draudimui arba draudimui nuo nelaimingų įvykių vykdyti, taip pat ginčams spręsti yra kompetentingas draudėjas, administracijos įstaigos ir teismai tos Valstybės, kurios teisiniai nuostatai pagal 1 p. turi būti taikomi.

3. Atsilyginimas, atliktas pagal aukščiau paminėtus nuostatus, atitinkantis įstatymiais kitos Valstybės nuostatomis, darbdavio teisinės-civilinės atsakomybės atžvilgiu turės tą patį teisinių padarinių, kokių turėtų atsilyginimas padarytas pagal jo paties įstatyminius nuostatus. Galimoji regresio teisė priklauso tiktai vienai Geležinkelių Valdybai į kitą.

17 straipsnis.

Globa ligos metu.

1. Ligos arba kito nelaimingo įvykio atveju kaimyninės Valdybos personalas ir kartu su juo gyveną ir jo išlaikomi šeimos nariai globojami lygiai taip pat, kaip ir savasis personalas ir jo šeimos nariai.

2. Valdyba, kurios tas personalas priklauso, atlygina pagalbą suteikusiai Valdybai susidariusias dėl to išlaidas.

3. 2 p. numatytoms išlaidoms gauti atgal reikalingas suteikusiai pagalbą gydytojo pažymėjimas, kad suteiktoji medicinos pagalba buvo reikalinga ir atitinka ligai arba sužalojimui.

18 straipsnis.

Laikinas apsistojimas kaimyninėje Valstybėje.

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių pareigonims, einantiems pareiga geležinkelių perėjime tarp Lenkijos iš vienos pusės ir Lietuvos iš kitos pusės, leidžiama su kompetentingos įstaigos išduotu liudyjimu tarnybos ir tarnybos pertraukų metu laikinai apsistoti kaimyninės Valstybės geležinkelių juostoje. Liudyjimais turi būti sutarto pavyzdžio ir išduoti tam atsitikimui reikalingam laikui, tačiau, ne ilgiau kaip vieneriems metams. Iš geležinkelių juostos išeiti reikalingas vietinės policijos įstaigos leidimas.

2. Abiejų geležinkelių sąsajos vietai pervažiuoti traukinio ir garvežio brigadų pareigonims vietoj šio str. 1 p. paminėtų liudyjimų pakanka įrašyti jų pavardes į kelionės žurnalą.

3. Personel winien nosić w obrębie drugiego Państwa ubranie służbowe lub widoczne służbowe odznaki, o ile jest obowiązany je nosić w myśl przepisów w Państwie wysyłającym, lub o ile wchodzi w styczność z publicznością w wykonywaniu służby w sąsiednim Państwie. Broń należy złożyć przed opuszczeniem terenu kolejowego w miejscu, wskazanym w miejscowej umowie dodatkowej.

4. Z zastrzeżeniem rewizji celnej personel ma prawo zabierać ze sobą bez opłaty cła takie przedmioty, które oczywiście są przeznaczone do osobistego użytku jednodniowego podczas służby i podczas jazdy do i ze służby.

5. Personel, czynny w służbie na przejściach kolejowych, będzie przewożony na podstawie zaświadczenia, a drużyna konduktorska i parowozowa na podstawie wpisu do raportu z jazdy, bezpłatnie między stacją zdawczo-odbiorczą a punktem stycznym obu sieci.

6. Wzór zaświadczenia, wymienionego w punkcie 1) niniejszego artykułu, podaje Załącznik A. Zarządy obu Stron będą sobie podawały do wiadomości urzędy, właściwe do wystawiania takich zaświadczeń.

Artykuł 19.

Stały pobyt w sąsiednim Państwie.

1. Pracownikom czynnym służbowo w sąsiednim Państwie i tam mieszkającym oraz członkom ich rodzin tudzież ich służbie domowej, żyjącym z nimi we wspólnym gospodarstwie, dozwala się na podstawie dowodu tożsamości, wizowanego przez właściwą władzę administracji ogólnej sąsiedniego Państwa i wystawionego przez przełożoną władzę pracownika według wzoru podanego w załączniku B i C, na przekraczanie punktu stycznego obu sieci oraz na pobyt w miejscu pełnienia służby. Za miejsce pełnienia służby będzie uważany obszar miejscowości, do którego należy stacja zdawczo-odbiorczą, bliżej oznaczony w miejscowej umowie dodatkowej.

2. Do tych pracowników należy odpowiednio stosować postanowienia punktów 3) i 5) artykułu 18.

Artykuł 20.

Ochrona pracowników sąsiedniego Państwa.

1. Osobom, wymienionym w artykułach 18 i 19 w czasie ich pobytu w sąsiednim Państwie udziela się potrzebnej ochrony. Pracowników należy uważać także w Państwie sąsiednim za urzędników w myśl ustawy karnej. O ile w wypadkach zniewag i obrażeń cielesnych jest obok skargi prywatnej dopuszczalne także wniesienie skargi publicznej, Umawiające się Strony będą w danym razie korzystały z tej możliwości na rzecz czynnych w ich obrębie urzędników sąsiednich Zarządów w takiej samej mierze, jak na rzecz własnych urzędników.

3. Pareigonys, kurie, eidami pareigas kaimyninėje Valstybėje, susiduria su publika arba, kai juos pasiuntusios Valstybės taisyklės to reikalauja, turi dėvėti tarnybinių arba turėti matomus tarnybinius ženklus. Išeidami iš geležinkelių juostos, jie turi palikti ginklus papildomoje vietoje sutartyje numatytoje vietoje.

4. Nepaneigiant muitų kontrolės teisių, personalas turi teisę imti su savimi, nemokėdamas maito, tokius daiktus, kurie aiškiai skirti asmeniškam vartojimui vienai dienai tarnybos metu arba vykstant į tarnybą ar iš jos grįžtant.

5. Geležinkelių perėjime einąs pareigas personalas pervežamas tarp perdavimo stoties ir abiejų geležinkelių sąsajos vietoje pagal liudyją, o garvežio ir traukinio brigados — pagal įrašytas kelionės žurnalų pavardes, nemokamai.

6. Šio str. 1 p. paminėto liudyjimo pavyzdys nurodytas A priedėlyje. Abiejų Susitariančiųjų Šalių Valdybos praneš viena kitai, kokios įstaigos yra kompetentingos tokiais liudyjimais išduoti.

19 straipsnis.

Apsigyvenimas kaimyninėje Valstybėje.

1. Kaimyninėje Valstybėje einantiems tarnybos pareigas pareigonims ir ten gyvenantiems, taip pat gyvenantiems kartu su jais šeimos nariams ir tarnams, leidžiama pereiti abiejų geležinkelių sąsajos vietą, taip pat apsistoti tarnybos vietoje, pagal pareigonio vyresnybės išduotą B ir C skyreliuose pažymėtą asmens liudyją, kuris vizuojamas kaimyninės Valstybės kompetentingos įstaigos. Tarnybos vietą laikoma ta apylinkė, kurioje yra perdavimo stotis ir kuri bus smulkiau nustatyta papildomoje vietoje sutartyje.

2. Šiems pareigonims atitinkamai taikomi 18 str. 3 ir 5 p. p. nuostatai.

20 straipsnis.

Kaimyninės Valstybės pareigonių apsaugojimas.

1. 18 ir 19 str. str. paminėtiems asmenims, esant jiems kaimyninėje Valstybėje, suteikiama reikalingoji apsauga. Ir kaimyninėje Valstybėje pareigonis reikia laikyti valdininkais baudžiamojo statuto prasme. Dėl įžeidimų ir kūno sužalojimų, be privačiu skundu, leidžiami taipgi ir viešojo kaltinimo skundai. Šiuo atveju, Susitariančiosios Šalys naudosis šiuo galimumu kaimyninės Valdybos pareigonių naudai lygiai taip, kaip dėl savo pareigonių.

2. Pracownicy, zatrudnieni służbowo w sąsiednim Państwie, korzystają z tytułu ich charakteru służbowego, podczas pobytu w sąsiednim Państwie:

- a) z uwolnienia od wszelkiego rodzaju publicznych świadczeń osobistych i rzeczowych,
- b) z uwolnienia od pobieranych tam danin publicznych w takiej mierze, jaka by im przysługiwała, gdyby w sąsiednim Państwie nie mieli ani miejsca zamieszkania, ani miejsca pobytu.

3. Pracownicy, zatrudnieni w sąsiednim Państwie, podlegają pod względem dyscyplinarnego karania ich uchybień służbowych jedynie władzy dyscyplinarnej swych przełożonych władz w Państwie wysyłającym.

Artykuł 21.

Szczególne postanowienia celne.

1. Zarząd celny każdej Strony Umawiającej się będzie, z wyjątkiem wypadków podejrzenia o nadużycia i bez uszczerbku dla praw, które opiera na każdoczesnym ustawodawstwie własnego Państwa, uznawał i pozostawi w stanie nienaruszonym plomby i pieczęcie, założone przez Zarząd celny drugiej Strony na takich towarach, które wysyłane bywają pod dozorem celnym; zastrzega się mu jednak prawo uzupełnienia plomb lub pieczęci przez nałożenie nowych znaków celnych.

2. Przedmioty służące do służbowego użytku Urzędów położonych w sąsiednim Państwie i tam zatrudnionych pracowników będą mogły być wwiezione bez cła, opłat i należności, za urzędowym zaświadczeniem właściwego Urzędu i będą mogły być wywiezione z powrotem do kraju wyścia bez pobrania cła, opłat i należności.

3. To samo dotyczy przedmiotów przesiedlenia, o ile chodzi o przedmioty używane, przeznaczone do własnego użytku pracowników oraz ich członków rodziny i służby żyjących z nimi we wspólnym gospodarstwie.

4. Części zapasowe, zażądane od obcego Zarządu kolejowego w myśl międzynarodowych konwencji o wzajemnym używaniu wagonów, celem ich wymiany na uszkodzonym taborze, jako też zwracane uszkodzone części, wolne są od cła, opłat i należności, o ile istnieje co do ich przeznaczenia urzędowe zaświadczenie wysyłającego Urzędu.

Artykuł 22.

Odpowiedzialność w wypadkach szkody.

1. Za szkody, spowodowane działaniem sprzecznym z prawem lub zaniedbaniem personelu, czynnego w niniejszej komunikacji, odpowiada Zarząd kolejowy tego Państwa, który dostarczył personelu. Wyjątki będą uzgodnione osobno (p. art. 1 pkt 4).

2. Odpowiedzialność za szkody, wymienione w ustępie 1, określają ustawy i przepisy, obowiązujące

2. Pareigonys, einantieji tarnybą kaimyninėje Valstybėje, jiems būnant kaimyninėje Valstybėje, jų tarnybinio pobūdžio titulu atleidžiami:

- a) nuo visokių viešosios teisės asmeniškų ir naturalinių prievolių,
- b) nuo ten imamų viešųjų mokesčių lygiai taip, kaip tas būtų, jeigu jie kaimyninėje Valstybėje neturėtų nei nuolatinės gyvenamosios vietos, nei nebūtų joje apsisitęję.

3. Pareigonys, eidami tarnybą kaimyninėje Valstybėje, drausmės atsakomybės atžvilgiu už tarnybinius nusizengimus priklauso tik juos siuntusios Valstybės vyresnybės drausmės valdžios.

21 straipsnis.

Specialūs muitinių nuostatai.

1. Išskyrus įtarimo atvejus ir nepažeidžiant teisių, kurios seka iš savoje Valstybėje kiekvienu laiku veikiančių įstatymų, abiejų Susitariančiųjų Šalių muitinių administracijos pripažins ir nepalies plombų ir antspaudų, kurias uždeda kitos Susitariančiosios Šalies muitinių administracija ant tokių prekių, kurios siunčiamos muitinės priežiūroje; leidžiama, tačiau, papildyti plombas arba antspaudas naujų muitinės ženklų uždėjimu.

2. Kaimyninėje Valstybėje esančioms tarnybinėms įstaigoms ir ten dirbantiems pareigoniams tarnybos tikslams tarnaujant daiktus leidžiama įvežti pagal kompetentingos įstaigos liudyjimą be mūito, mokesčių ir rinkliavų, ir taip pat leidžiama juos išvežti į tą kraštą, iš kur buvo atvežti, neapmokant mūito, mokesčių ir rinkliavų.

3. Tas pat taikoma ir vartotajai mantai, skirtajai asmeniškam pareigonių, kartu su jais gyvenančių šeimos narių ir tarnų vartojimui.

4. Svetimos Geležinkelių Valdybos pareikalautosios pagal Tarptautinių Vagonų Naudojimo Konvencijų nuostatus atsarginės dalys tam, kad pakeisti sugadintas riedmenų dalis, taip pat gražinamosios sugadintosios dalys, dėl kurių yra oficialus siuntimo įstaigos liudyjimas, nurodantis jų paskirtį, yra atleidžiamos nuo mūito, mokesčių ir rinkliavų.

22 straipsnis.

Atsakomybė už nuostolius.

1. Už nuostolius, kurie susidaro dėl šiame susisiekiame einančių pareigas pareigonių kaltės ar apsileidimo, atsako tos Valstybės Geležinkelių Valdyba, kurios žinioje yra tie pareigonys. Išimtyms gali būti sutartos atskirame susitarime (žiūr. 1 str. 4 p.).

2. Atsakomybė už šio str. 1 p. numatytus nuostolius, nustatoma pagal įstatymus ir taisy-

zujące w miejscu powstania szkody lub nieszczęśliwego wypadku.

3. W wypadku śmierci lub skaleczenia osób, zniszczenia lub uszkodzenia środków ruchowych lub urządzeń kolejowych na stacji zdawczo-odbiorczej lub na odcinku pomiędzy punktem stycznym obu sieci i stacją zdawczo-odbiorczą, spowodowanych nieprzestrzeganiem obowiązujących przepisów ruchowych i sygnalizacyjnych, odpowiedzialność ponosi ten Zarząd, którego pracownicy nie zastosowali się do odnośnych przepisów. Za personel jednego Zarządu, którego użył drugi Zarząd do wykonywania czynności służbowych, odpowiada jednak ten drugi Zarząd. Jeżeli szkoda, spowodowana została przez pracowników obu Umawiających się Stron, lub gdy ustalenie, kto spowodował szkodę nie jest możliwe, odpowiedzialność ponoszą oba Zarządy w równych częściach.

4. Dochodzenia, jakie należy wdrożyć, powinny być przedsiębrane przez delegatów obu Umawiających się Stron, chyba że druga strona, zawczasu powiadomiona, nie wyśle delegatów na oznaczone miejsce i w odpowiednim czasie. W razie ustalenia szkody należy drugą Umawiającą się Stronę jak najspieszniej o tym powiadomić. W przypadku stwierdzenia szkody w przesyłkach pocztowych, przewożonych kolejami, należy zaprosić do wzięcia udziału w dochodzeniach przedstawiciela Zarządu pocztowego.

5. Za nieszczęśliwe wypadki, spowodowane złym stanem stacji, szlaków lub parowozów, odpowiada ten Zarząd, do którego obowiązku należy utrzymanie stacji, szlaku lub parowozu.

6. Za nieszczęśliwe wypadki, spowodowane złym stanem wagonów, odpowiada ten Zarząd, który przejął ten wagon ostatnio pod względem technicznym.

7. Za szkody, powstałe z przyczyn siły wyższej koleje wzajemnie odpowiedzialności nie ponoszą. Jeżeli szkoda powstała z powodu wypadku, który nie jest uważany za siłę wyższą, odpowiedzialność ponosi ten Zarząd kolejowy, na którego odcinku szkoda powstała. Jednakże każdy Zarząd kolejowy, o ile chodzi o personel i materiały, ponosi sam szkodę, powstałą z takiego przypadku w czasie przejazdu pociągu pomiędzy punktem stycznym obu sieci, a stacją zdawczo-odbiorczą.

8. Każda Umawiająca się Strona ma prawo regresu do Umawiającej się Strony Drugiej, jeżeli została zobowiązana prawomocnym wyrokiem sądowym do wynagrodzenia szkody, za którą na podstawie wyżej wymienionych przepisów druga Strona ponosi odpowiedzialność całkowicie lub częściowo. Prawo regresu istnieje również, jeżeli obie Umawiające się Strony umówiły się, że jedna z nich ma załatwiać reklamacje o wynagrodzenie szkód, chociaż druga Umawiająca się Strona odpowiada za szkodę całkowicie lub częściowo.

9. Ugody, uznania lub wyroki zaoczne mają moc obowiązującą względem Zarządu tylko wtedy,

kles, kurios galioja padarytų nuostolių ar nelaimingo įvykio vietoje.

3. Jei dėl nesilaikymo veikiančių techninės eksploatacijos ir signalų taisyklių perdavimo stotyje arba ruože tarp abiejų geležinkelių sąsajos vietos ir perdavimo stoties įvyktų mirtis arba sužeidimas, taip pat jei būtų sunaikintos ar sugadintos eksploatacijos priemonės arba geležinkelio įrengimai, tai už tai atsako toji Valdyba, kurios pareigonus prasilenkė su nustatytomis taisyklėmis. Už vienos Valdybos personalą, kuri panaudojo kita Valdyba tarnybiniams veiksams atlikti, atsako ši pastaroji Valdyba. Jei nuostoliai padaryti abiejų Susitariančiųjų Šalių pareigonių arba jei negalima nustatyti, kas padarė nuostolius, tai abi Valdybos atsako lygiomis dalimis.

4. Reikalingąsias kvotas daro abiejų Susitariančiųjų Šalių atstovai, nebent kita Susitariančioji Šalis, pranešus jai iš anksto tinkamu laiku, nebus pasiuntusi reikiamu laiku savo atstovą nurodyton vieton. Nustačius nuostolius, tatau turi būti skubiai pranešta kitai Susitariančiajai Šaliai. Jei būtų nustatytas nuostolis dėl vežamų geležinkeliais pašto siuntinių, tai kvotoje turi būti pakviestas dalyvauti ir Paštų Valdybos atstovas.

5. Už nelaimingus įvykius, įvykusius dėl blogos stoties, ruožo arba garvežių padėties, atsako toji Valdyba, kuri tą stotį, ruožą arba garvežius turi užlaikyti.

6. Už nelaimingus įvykius, įvykusius dėl blogos vagonų padėties, atsako toji Valdyba, kuri tą vagoną paskutinė techniškai perėmė.

7. Už nuostolius, įvykusius dėl gaivalinės jėgos, geležinkeliai vieni prieš kitus neatsako. Jei nuostoliai padaryti dėl netikėto įvykio, kurio negalima laikyti gaivaline jėga, tai atsako toji Geležinkelių Valdyba, kurios ruože padaryti nuostoliai. Tačiau, kiekviena Geležinkelių Valdyba pati atsako už tuos personalą ir medžiagą liečiančius nuostolius, kurie susidaro dėl netikėto įvykio, važiuojant tarp abiejų geležinkelių sąsajos vietos ir perdavimo stoties.

8. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi regresą teisę į antrąją Susitariančiąją Šalį, jei pirmoji, teisėtu teismo sprendimu turėjo atlyginti nuostolius, už kuriuos antroji Susitariančioji Šalis šia sutartimi atsako visiškai arba dalinai. Regreso teisė galioja ir tuo atveju, kai abi Susitariančiosios Šalys yra susitarusios, kad viena iš jų turės patenkinti nuostolių atlyginimo reikalavimą, neatsižvelgiant į tai, kad visiškai ar dalinai atsako antroji Susitariančioji Šalis.

9. Susitaikymai geruoja, pripažinimai arba sprendimai už akių yra privalomi Valdybai tik

gdy on się na nie zgodził, lub gdy na zapytanie mimo upomnienia, nie złożył oświadczenia w terminie odpowiednio oznaczonym.

Artykuł 23.

Odprawa celna i kontrola paszportów.

1. Odprawa celna oraz kontrola dewizowa i paszportowa odbywa się w obrębie własnego Państwa.

2. Do odprawy celnej, kontroli dewizowej i paszportowej będą przeznaczone na przejściu kolejowym Zawiasy—Vievis po stronie polskiej Zawiasy, zaś do czasu jej przystosowania stacja Landwarów, a Vievis po stronie litewskiej.

3. Oprócz wyżej wymienionej stacji odprawy celnej, kontroli dewizowej i paszportowej, mogą być wyznaczone inne po uprzednim powiadomieniu drugiej Umawiającej się Strony we właściwym czasie.

4. Każda Umawiająca się Strona ma prawo posyłać swych pracowników w pociągach przechodzących punkt styczny obu sieci do najbliższej stacji postoju w sąsiednim Państwie i z powrotem, w celu wykonywania we własnym Państwie aż do punktu stycznego obu sieci nadzoru celnego, kontroli dewizowej i paszportowej. Do pracowników tych należy odpowiednio stosować postanowienia artykułu 18.

Artykuł 24.

Wykonywanie służby ruchu między punktem stycznym obu sieci a stacją zdawczo-odbiorczą oraz na stacji zdawczo-odbiorczej.

1. Między punktem stycznym obu sieci a stacją zdawczo-odbiorczą Zarząd sąsiedni będzie prowadził ruch pociągów, służących do wzajemnej komunikacji kolejowej za zwrotem kosztów prowadzenia pociągów (p. artykuł 33).

2. Poza tym służbę na szlaku między punktem stycznym obu sieci a stacją zdawczo-odbiorczą, jak również całą służbę na stacji zdawczo-odbiorczej, wykonywać będzie zasadniczo Zarząd miejscowy. Wyjątek stanowi służba związana ze zdawaniem wagonów i towarów, oraz, o ile nastąpi osobne w tym względzie porozumienie, służba ekspedycyjna (p. artykuł 12).

3. Zestawianie, oczyszczanie, oświetlanie i ogrzewanie pociągów będzie ustalone na podstawie porozumienia interesowanych Zarządów kolejowych.

4. Dla ustawienia wagonów w pociągu miarodajne są przepisy ruchu Zarządu, prowadzącego ruch pociągu.

5. Szczegóły używania stacji zdawczo-odbiorczej pod względem ruchu oraz szczegóły zdawania i przejmowania wagonów, bagażu i towarów, wykonywania służby przetokowej i zatrudniania obcego personelu, jak również szczegóły prowadzenia ruchu pociągów na szlaku między punktem stycznym obu sieci, a stacją zdawczo-odbiorczą

tada, kai ji su tuo sutiko arba, kai užklausta, nežiūrint įspėjimo, neatsakė nustatytu tinkamu laiku.

23 straipsnis.

Muitų ir pasų kontrolė.

1. Muitų ir pasų bei valiutų kontrolė atliekama savo Valstybėje.

2. Muitų, valiutų ir pasų kontrolei geležinkelių perėjime Zawiasy — Vievis lenkų pusėje skiriama Zawiasy stotis, ligi ji bus įrengta — Landwarów stotis, lietuvių gi pusėje skiriama Vievis.

3. Be aukščiau paminėtų stočių, muitų, valiutų ir pasų kontrolė gali būti, iš anksto laiku pranešus apie tai antrajai Susitariančiajai Šaliai, nustatyta ir kitur.

4. Kiekviena Susitariančiųjų Šalių turi teisę siųsti savo pareigonis traukiniais, einančiais per abiejų geležinkelių sąsajos vietą, iki artimiausios stoties kitoje Valstybėje ir atgal tam, kad kontroliuotų muitą, valiutas ir pasus savoje Valstybėje iki pat abiejų geležinkelių sąsajos vietos. Šiems pareigonims atitinkamai taikomi 18 str. nuostatai.

24 straipsnis.

Eksploatacijos tarnyba perdavimo stotyje ir tarp šios pastarosios bei abiejų geležinkelių sąsajos vietos.

1. Tarp abiejų geležinkelių sąsajos vietos ir perdavimo stoties tarpusaviam susisiekimui tarnaujančius traukinius vež kaimyninė Valdyba, kuriai gražinamos traukinio pervežimo išlaidos (žiūr. 33 str.)

2. Visais kitais atvejais ruože, esančiame tarp abiejų geležinkelių sąsajos vietos ir perdavimo stoties, taip pat šioje pastarojoje, visą tarnybą pagrinde atlieka vietinė Valdyba. Išimtį sudaro tarnyba, kuri yra susijusi su vagonų ir prekių perdavimu ir, jei bus atskirai susitarta, ekspedicijos operacijų tarnyba (žiūr. 12 str.).

3. Traukinių sąstatas, valymas, apšvietimas ir apšildymas bus nustatytas suinteresuotųjų Geležinkelių Valdybų susitarimu.

4. Traukiniui sustatyti privalomos traukinių ėjos taisyklės tos Valdybos, kuri traukinį veža.

5. Papildomoje vietos sutartyje bus nustatytos kitos taisyklės naudotis perdavimo stotimi eksploatacijos atžvilgiu, be to, bus sutvarkytas vagonų, bagažo bei prekių perdavimas ir priėmimas, manevrų vykdymas ir svetimojo personalo naudojimas, o taip pat traukinių pervežimas ruože, esančiame tarp abiejų geležinkelių sąsajos

i na samej stacji zdawczo-odbiorczej, zostaną uregulowane w miejscowej umowie dodatkowej. Sporządzanie i używanie dokumentów zdawczych (wykazy pociągowe, wykazy ładunkowe, wykazy zdawcze, bagażowe i towarowe itd.) zostanie oddzielnie omówione.

6. W jakiej mierze wolno będzie w drodze wyjątku używać parowozów pociągowych Zarządu sąsiedniego do przetaczania wagonów na stacji zdawczo-odbiorczej, zostanie uregulowane w miejscowej umowie dodatkowej.

7. Parowozy, które będą używane na obcej kolei winny odpowiadać urządzeniom technicznym tej kolei. W razie potrzeby dokonania mniejszych napraw obcych parowozów, pomocy udziela stacja zdawczo-odbiorcza (patrz art. 34).

8. Zarządy kolejowe dostarczają sobie wzajemnie zawczasu i bezpłatnie przepisów, okólników i podręczników, potrzebnych dla wykonywania służby na przejściu kolejowym. W nagłych wypadkach może zawiadowca stacji zdawczo-odbiorczej zwrócić się w tym względzie bezpośrednio do zawiadowcy sąsiedniej stacji drugiego Zarządu.

9. Zarząd sąsiedni należy zawiadamiać zawczasu o wszystkich zmianach, dotyczących wykonywania służby na przejściu kolejowym i to tak, aby Zarząd ten miał możliwość pouczyć swój personel. W szczególności należy podawać do wiadomości zmiany przepisów ruchu, jako też zmiany w urządzeniach na stacji zdawczo-odbiorczej i na szlaku między tą stacją a punktem stycznym obu sieci, o ile zmiany te mają znaczenie dla wykonywania służby.

Artykuł 25.

Ogrzewanie, oczyszczanie i oświetlenie budynków i urządzeń.

1. Ogrzewanie, oczyszczanie, oświetlenie itp. budynków i innych urządzeń, służących do wzajemnej komunikacji, należy do Zarządu miejscowego.

2. Odchylenia będą uzgadniane w miejscowej umowie dodatkowej.

Artykuł 26.

Przeszkody w ruchu i przewozach.

1. Interesowane Zarządy kolejowe powinny wzajemnie zawiadamiać siebie o wszystkich przeszkodach w ruchu i w przewozach, które utrudniałyby komunikację przez przejście kolejowe, lub ją uniemożliwiały. W razie potrzeby mają się one porozumieć jak należy przeszkody te usunąć.

2. Urzędy sąsiedniego Zarządu, do których należy w razie przeszkód w ruchu wysyłać przepisane zawiadomienia, wyznaczone zostaną w miejscowej umowie dodatkowej.

wietos ir perdavimo stoties ir šioje pastarojoje. Dėl perdavimo dokumentų (traukinių ir vagonų lapų, багаžo ir prekių perdavimo lapų ir t. t.) sudarymo ir vartojimo susitariama atskirai.

6. Kokiais atvejais išimties keliu leidžiama panaudoti kaimyninės valdybos traukinių garvežių vagonų perstatymui perdavimo stotyje, nustatoma papildomoje vietos sutartyje.

7. Garvežiai, kurie bus naudojami svetimame geležinkelyje, turi atitikti tų geležinkelių techninius įrengimus. Jei svetimam garvežiui būtų reikalinga maža pataisa, tai jai atlikti perdavimo stotis teikia pagalbą (žiūr. 34 str.).

8. Geležinkelių Valdybos abipusiai teiks viena kitai tinkamu laiku ir nemokamai geležinkelių perėjime tarnybai eiti reikalingas taisykles, aplinkkraščius ir rankvedžius. Skubiais atvejais perdavimo stoties viršininkas gali tuo reikalu betarpiškai kreiptis į kitos Valdybos kaimyninės stoties viršininką.

9. Kaimyninei Valdybai reikalinga tiek iš anksto pranešti apie visus geležinkelių perėjime tarnybą liečiančius pakeitimus, kad galėtų supažindinti apie tai savo personalą. Ypač reikalinga pranešti techninės eksploatacijos taisyklių pakeitimus, taip pat įrengimų pakeitimus perdavimo stoty ir ruože tarp šios pastarosios ir abiejų geležinkelių sąsajos vietos, jei tie pakeitimai turi reikšmės tarnybai.

25 straipsnis.

Pastatų ir įrengimų apšildymas, valymas ir apšvietimas.

1. Vietinė Valdyba apšildo, valo, apšviečia ir atlieka kitus panašaus pobūdžio darbus tarpusaviam susisiekimui tarnaujantiems pastatams ir įrengimams.

2. Išimties bus nustatomos papildomoje vietos sutartyje.

26 straipsnis.

Eksploatacijos ir transporto sutrukdymas.

1. Suinteresuotosios Geležinkelių Valdybos turi viena kitai pranešti apie visus eksploatacijos ir transporto sutrukdytus, kurie sunkintų arba visiškai sulaukėtų susisiekimą geležinkelių perėjime. Reikalui esant, jos susitaria, kaip tuos trukdytus pašalinti.

2. Papildomoje vietos sutartyje nustatoma kiuriai kaimyninės Valdybos įstaigai turi būti siunčiami nustatyti pranešimai dėl eksploatacijos sutrukdymo.

Artykuł 27.

Udzielanie pomocy w razie wypadków i przeszkód w ruchu.

1. Zarządy kolejowe będą sobie udzielały nawzajem, na żądanie, pomocy w razie wypadków kolejowych i przeszkód w ruchu na ich szlakach i stacjach.

2. Pociągi ratownicze i ich załoga przechodzą punkt styczny obu sieci bez formalności celnych i paszportowych na zasadzie wpisu do raportu z jazdy, powinny jednak zatrzymać się na punkcie stycznym obu sieci celem przyjęcia konwoju i powinny wrócić niezwłocznie po udzieleniu pomocy.

3. Interesowane Zarządy kolejowe uzgodnią w miejscowej umowie dodatkowej miejsce, do którego mają sobie udzielić pomocy oraz dalsze szczególności udzielenia pomocy.

4. Pociąg ratowniczy będzie w zasadzie konwojowany aż do miejsca wypadku przez urzędnika Zarządu, w którego okręgu wypadek się zdarzył. O ile zwłoka groziłaby niebezpieczeństwem, może objąć konwojowanie również urzędnik Zarządu udzielającego pomocy. Urzędnik taki odpowiada za zachowanie przepisów bezpieczeństwa ruchu; w tym względzie personel pociągu ratowniczego ma stosować się do jego zarządzeń służbowych.

5. Kierownik załogi pociągu ratowniczego powinien przy pracach ratunkowych i uprzątnięciu toru działać wedle wskazówek kierownika prac ratunkowych na miejscu wypadku.

6. Parowóz Zarządu sąsiedniego może być użyty przez Zarząd miejscowy do udzielania pomocy jedynie wtedy, gdy to jest możliwe bez ujemy dla ruchu pociągów Zarządu sąsiedniego.

Artykuł 28.

Zgłaszanie pociągów.

1. Zgłaszanie pociągów między posterunkami, które są położone po obu stronach punktu stycznego obu sieci, które będą wskazane w miejscowej umowie dodatkowej, powinno odbywać się według przepisów Zarządu prowadzącego ruch pociągu i w jego języku urzędowym. To samo stosuje się przy wydawaniu personelowi pociągu pisemnych wskazówek i rozkazów.

2. Odchylenia od powyższego należy ustalić w miejscowej umowie dodatkowej.

Artykuł 29.

Przewody telegraficzne, telefoniczne i blokowe.

1. Wszystkie kolejowe przewody telegraficzne, telefoniczne i inne tym podobne, kończą się na stacji zdawczo-odbiorczej lub na najbliższej stacji znajdującej się po drugiej stronie.

27 straipsnis.

Pagalba nelaimingų įvykių ir eksploatacijos sutrukdyimo atvejais.

1. Geležinkelių Valdybos, pareikalavus, teiks viena kitai pagalbą tais atvejais, kai stotyse arba ruožuose įvyksta geležinkelių nelaimingi įvykiai arba eksploatacijos trukdymai.

2. Pagalbos traukiniai ir jų personalas vežami per abiejų geležinkelių sąsajos vietą remiantis asmenų sąrašu kelionės žurnale be maito ir pasų formalumų; tačiau, abiejų geležinkelių sąsajos vietoje jie turi sustoti paimti palydovą ir, suteikus pagalbą, tuojau grįžti.

3. Suinteresuotosios Geležinkelių Valdybos nustato papildomoje vietos sutartyje, iki kurios vietos pagalba yra teiktina ir kitus pagalbos teikimą liečiančius dalykus.

4. Pagrindė, pagalbos traukinys iki nelaimingo įvykio vietos lydimas tos Valdybos pareigonio, kurios ruože įvykis ištiko. Jei yra pavojus pavėluotai suteikti pagalbą, lydėti gali ir pagalba teikiančiosios Valdybos pareigonis. Toks pareigonis atsako už ėjos saugumo taisyklių vykdymą; šiuo atžvilgiu, pagalbos traukinio personalas turi klausyti jo tarnybinių įsakymų.

5. Vykdamt gelbėjimo ir kelio tvarkymo darbus, pagalbos traukinio personalo viršininkas turi veikti nuotykiu vietoje pagal gelbėjimo darbų vadovo nurodymus.

6. Kaimyninės Valdybos garvežys gali būti vietos Valdybos panaudotas pagalbai tik tuo atveju, kai tas galima daryti netrukdamt kaimyninės Valdybos traukinių ėjai.

28 straipsnis.

Traukinių ėjos pranešimai.

1. Tarp traukinių ėjai tvarkyti vietų, esančių abipus abiejų geležinkelių sąsajos vietos, ir kurios bus nurodytos papildomoje vietos sutartyje, traukinių ėjos pranešimai turi būti atliekami pagal traukinius išleidžiančios Valdybos taisykles ir jos valstybine kalba. Tai taikoma ir duodant traukinio personalui paliepinimus bei įsakymus raštu.

2. Išimtyš iš aukščiau pasaktyto turi būti nustatytos papildomoje vietos sutartyje.

29 straipsnis.

Telegrafo, telefono ir blokavimo laidai.

1. Visi geležinkelių telegrafų, telefono ir panašūs laidai baigiasi antrosios Susitariančiosios Šalies perdavimo stotyje arba perdavimo stotiai artimiausioje kitoje pusėje esančioje stotyje.

2. Personel Zarządu sąsiedniego, pełniący służbę na stacji zdawczo-odbiorczej, ma prawo między stacją zdawczo-odbiorczą a najbliższą stacją, znajdującą się po drugiej stronie, korzystać bezpłatnie w celach służbowych z kolejowych urządzeń telegraficznych i telefonicznych dla komunikacji przez przejścia kolejowe.

3. Pomiędzy najbliższymi stacjami, które się znajdują po obu stronach punktu styczności obu sieci powinny w zasadzie znajdować się:

a) przewód telegraficzny dla ogólnej wymiany telegramów służbowych,

b) przewód dla zgłaszania pociągów,

c) w razie potrzeby przewód telefoniczny międzystacyjny, przewód dzwinkowy, oraz gdzie urządzona jest blokada liniowa, przewody blokowe. Odchylenia mogą być uzgodnione w miejscowej umowie dodatkowej.

4. W miejscowej umowie dodatkowej należy uregulować okresy czasu, w których są obsadzone aparaty telegraficzne i telefoniczne, postępowanie przy podawaniu telegramów służbowych oraz postępowanie przy zgłaszaniu i usuwaniu przeszkód w działaniu przewodów.

Artykuł 30.

Pomieszczenia służbowe, dyżurne i noclegowe. Parowozownia.

1. Kolej właścicielka oddaje do dyspozycji obcego Zarządu potrzebne do umieszczenia personelu tego Zarządu pomieszczenia służbowe, dyżurne i noclegowe oraz stoiska potrzebne do pomieszczenia parowozów. Pomieszczenia służbowe, dyżurne i noclegowe powinny być dostatecznie oświetlone, ogrzane i umeblowane oraz dawać pewność zdrowego w nich pobytu.

2. W lokalach mieszkalnych lub w ich pobliżu powinna być dana personelowi możliwość korzystania z urządzeń do gotowania i mycia się.

3. Szczegóły powinny być uregulowane w miejscowych umowach dodatkowych.

Artykuł 31.

Godziny urzędowe załatwiania czynności zdawczo-odbiorczych.

1. Dla stacji zdawczo-odbiorczej należy uzgodnić godziny urzędowe dla zdawania i przyjmowania pociągów towarowych z uwzględnieniem potrzeb komunikacji, sprawności urządzeń kolejowych i rozkładu jazdy pociągów.

2. Zdawanie i przyjmowanie pociągów towarowych nie będzie się odbywało w następujące dni świąteczne: Nowy Rok, pierwszy i drugi dzień Wielkiejnocy, Zesłanie Ducha Świętego i Bożego Narodzenia oraz w dniu 3 maja i 11 listopada, jako święta narodowe Polski, tudzież w dniu 16 lutego i 8 września, jako święta narodowe Litwy.

2. Perdavimo stotyje pareigas einas kaimyninės Valdybos personalas turi teisę tarp perdavimo stoties ir artimiausios kitoje pusėje esančios stoties tarnybos reikalams nemokamai naudotis susisiekimui per geležinkelių perėjimą skirtais geležinkelių telegrafo ir telefono įrengimais.

3. Tarp artimiausių stočių, kurios yra abipus abiejų geležinkelių sąsajos vietos, pagrinde, turi būti įrengta:

a) telegrafo laidas bendromis tarnybinėmis telegramomis pasikeisti,

b) laidas pranešti apie traukinius,

c) reikalui esant, telefono laidas tarp stočių, skambučių laidas ir ten, kur įrengta blokavimo sistema, blokavimo laidas.

Išimtys gali būti numatytos papildomoje vietos sutartyje.

4. Papildomoje vietos sutartyje turi būti nustatyta, kuriuo laiku telegrafo ir telefono aparatai yra užimti, kaip perdavinėti tarnybines telegramas, taip pat, kaip pranešti apie laidų veikimo kliūtis ir kaip jas pašalinti.

30 straipsnis.

Tarnybos, poilsio ir nakvynės patalpos.

1. Geležinkelis savininkas duoda svetimai Valdybai jos personalui reikalingas tarnybos, poilsio ir nakvynės patalpas ir taip pat garvežiams pastatyti reikalingą vietą garvežių patalpoje. Tarnybos, poilsio ir nakvynės patalpos turi būti pakankamai apšviestos, apšildytos, aprūpintos baldais ir turi atitikti higienos reikalavimus.

2. Gyvenamose patalpose arba arti jų, personalui turi būti suteikta galimybė naudotis ir prausimosi įrengimais.

3. Kitų patalpas liečiantieji dalykai nustatomi papildomose vietos sutartyse.

31 straipsnis.

Perdavimo ir priėmimo veiksmų darbo valandos.

1. Dėl prekių traukinių perdavimo ir priėmimo valandų perdavimo stotyje susitariama, atsižvelgiant į susisiekimui reikalingumą, geležinkelio įrengimų pajėgumą ir traukinių tvarkaraštį.

2. Prekių vagonai nebus perduodami ir priimami šiose šventėse:

Naujų Metų dieną, pirmą ir antrą Velykų, Sekminių ir Kaledų dienas, taip pat Lenkijos Valstybinėse šventėse — gegužės 3 d. ir lapkričio 11 d. ir Lietuvos Valstybinėse šventėse — vasario 16 d. ir rugsėjo 8 d.

3. Wyjątki od powyższego, jak również ruch pociągów towarowych w niedziele i inne dni świąteczne uregulują, zgodnie z potrzebą, Zarządy sąsiednie.

Artykuł 32.

Przesyłanie kolejowej korespondencji służbowej.

1. Przesyłanie wzajemnej kolejowej korespondencji służbowej (telegraficznej, telefonicznej i listowej), jak również przewóz druków kolejowych (bilety, taryfy itp.) wolne są od opłaty, o ile użyte będą do tego urządzenia kolejowe. To samo stosuje się do pieniędzy służbowych celem wywozu dochodów uzyskanych na stacji zdawczo-odbiorczej dla sąsiednich Zarządów.

2. Służbową korespondencję Zarządów kolejowych będzie Zarząd sąsiedni na stacji zdawczo-odbiorczej za wykazem zdawczym przyjmował i przysyłał ją dalej.

Artykuł 33.

Odszkodowanie za świadczenia przy prowadzeniu pociągów.

1. Jeżeli nie nastąpi porozumienie między Zarządami kolejowymi obu Umawiających się Stron co do wyrównania w naturze, Zarząd miejscowy będzie uiszczał Zarządowi sąsiedniemu za świadczenia przy prowadzeniu pociągów, odszkodowanie, obliczone na podstawie wykonanych pociągo-kilometrów.

2. Stawki kosztów pociągo-kilometra pociągów uzgodnione zostaną między Centralnymi Zarządami Kolejowymi i będą badane w miarę potrzeby co roku.

3. Przy obliczaniu pociągo-kilometrów miarodajną jest długość szlaku od punktu styczności do środka stacji zdawczo-odbiorczej.

4. Pociągo-kilometry, wykonane przez pociągi i wagony ratownicze, parowozy pomocnicze i pługi oddzielnie oblicza się oddzielnie (p. art. 27).

5. Koszty pociągu ratowniczego ponosi Zarząd, którego urzędnicy zażądali tego pociągu. Liczyć się będzie koszty własne wraz z kosztami za materiał ratunkowy oraz za personel ratowniczy za okres czasu od wysłania pociągu ze stacji macierzystej aż do powrotu na tę stację z doliczeniem 10% dodatku na administrację. To samo stosuje się przy wysyłaniu parowozów pomocniczych i pługów odśnieżnych.

Artykuł 34.

Wynagrodzenia za korzystanie z urządzeń i za szczególne świadczenia Zarządu sąsiedniego.

1. Zarząd sąsiedni powinien płacić wynagrodzenie tylko za używanie urządzeń na stacji

3. Kaimyninės Valdybos nustatys atitinkamai reikalavimams išimtis iš aukščiau pasakyto, lygiai taip pat sutvarkys prekinių traukinių eją kitose šventėse ir sekmadieniais.

32 straipsnis.

Tarnybinės geležinkelių korespondencijos siuntimas.

1. Siuntimas tarpusavės geležinkelių tarnybinės korespondencijos (telegrafu, telefonu ir raštu), taip pat pervežimas geležinkeliais spausdinių (bilietų, tarifų ir p.), jei šioms reikalams naudojamosi geležinkelių įrengimais, daromas be atlyginimo. Tas pat taikoma ir tarnybinėms piniginiams pajamoms, gautoms perdavimo stotyje ir vežamoms kaimyninei Valdybai.

2. Kaimyninė Valdyba priims perdavimo stotyje geležinkelių tarnybinę korespondenciją pagal perdavimo ir gavimo lapą ir persiųs ją toliau.

33 straipsnis.

Atlyginimas už atliktą traukinių ridą.

1. Jeigu tarp abiejų Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybų nebus susitarta dėl išlyginimo natūra, tai vietinė Valdyba turi atlyginti kaimyninei Valdybai traukinių vežimo išlaidas, apskaičiuotas pagal atliktus traukinių-kilometrų.

2. Geležinkelių Valdybų Centrai susitars dėl traukinio-kilometro kainos, kuri, reikalui esant, bus tikrinama kas metai.

3. Traukinių-kilometrai bus apskaičiuoti pagal ruožo ilgį nuo abiejų geležinkelių sąsajos vietos ligi perdavimo stoties vidurio.

4. Traukinių-kilometrai, padaryti pagalbos traukinių ir vagonų, pagalbinų garvežių ir sniego valytojų, apskaičiuojami atskirai (žiūr. 27 str.).

5. Už pagalbos traukinį atlygina ta Valdyba, kurios pareigonyš tą traukinį pareikalavo. Atlyginimas bus apskaičiuotas pagal savikainą, į kurią įeina ir kaina už pagalbinę medžiagą ir taip pat už pagalbos personalo sugaištą laiką nuo traukinio pasiuntimo iš stoties-buveinės iki sugrižimo į tą pačią stotį, pridėdant 10% administracijos priedo. Tas pat taikoma ir siunčiant pagalbinus garvežius bei sniego valytojus.

34 straipsnis.

Atlyginimas už naudojimą kaimyninės Valdybos įrengimų ir už tam tikrus veiksmus.

1. Kaimyninė Valdyba turi mokėti atlyginimą už naudojimą tik tų perdavimo stoties įren-

zdawczo-odbiorczej, które służą wyłącznie do jego celu. To samo stosuje się do wynagrodzenia za świadczenia personalne. Wynagrodzenia te zostaną uzgodnione w miejscowej umowie dodatkowej i będą badane w miarę potrzeby co roku.

2. Koszty własne za oświetlenie, ogrzewanie i oczyszczanie, dokonane do wyłącznych celów służbowych Zarządu sąsiedniego, będą obliczane z doliczeniem 10% dodatku na administrację.

3. W razie dokonania na stacji zdawczo-odbiorczej małych napraw parowozów i narzędzi Zarządu sąsiedniego, przez Zarząd stacji zdawczo-odbiorczej, należy obliczać Zarządowi sąsiedniemu koszty własne z doliczeniem dodatku na administrację w wysokości 10% od kosztów zużytych materiałów, oraz 100% od kosztów robocizny.

4. W miejscowej umowie dodatkowej należy ustalić czy i na jakich warunkach wydawane będą Zarządowi sąsiedniemu na stacji zdawczo-odbiorczej materiały eksploatacyjne (paliwo, światło, smary itp.). Należy za nie liczyć koszty własne z 10% dodatkiem na administrację.

Artykuł 35.

Koszty przerwy ruchu.

W razie przejściowej przerwy ruchu kolejowego nie ustaje obowiązek ponoszenia tych kosztów, które powstają także podczas trwania tej przerwy.

Artykuł 36.

Wynagrodzenie za inne świadczenia.

1. Za świadczenia Zarządu miejscowego dla Zarządu sąsiedniego, nie wyszczególnione w Umowie niniejszej, Zarząd sąsiedni zwróci Zarządowi miejscowemu jego koszty własne.

2. O ile w Umowie niniejszej nie uzgodniono wyraźnie zapłaty dodatku na administrację, zrzekają się go obie Umawiające się Strony.

Artykuł 37.

Nowe budowle i urządzenia.

1. Zarządy kolejowe Stron Umawiających się powinny od wypadku do wypadku porozumiewać się co do wznoszenia nowych budowli i urządzeń koniecznych dla wzajemnej komunikacji kolejowej, jak również co do zmian, uzupełnień i rozwoju istniejących budowli wraz z urządzeniami, potrzebnych Zarządowi sąsiedniemu do wyłącznego używania.

2. Jednocześnie należy się ułożyć co do czynszu najmu. Koszty wykonania ponosi w każdym wypadku Zarząd miejscowy.

Artykuł 38.

Wyrównanie rachunków.

1. Rachunki na sumy, przypadające do zapłaty na podstawie Umowy niniejszej, należy

ginić, kurie išimtinai skirti jos reikalams. Tas pat taikoma ir atlyginimui už personalo veiksmus. Šie atlyginimai nustatomi papildomoje vietos sutartyje ir, reikalui esant, peržiūrimi kas metai.

2. Atlyginimas už apšvietimą, apšildymą ir valymą, daromą vien kaimyninės Valdybos tarnybiniams reikalams, apskaičiuojamas pagal savikainą, pridedant 10% administracijos priedo.

3. Jei vietinė Valdyba perdavimo stotyje atlieka mažas kaimyninės Valdybos garvežių arba įrengimų pataisas, tai atlyginimas apskaičiuojamas už suvartotą medžiagą pagal savikainą, pridedant 10% administracijos priedo ir už darbą pagal savikainą, pridedant 100% administracijos priedo.

4. Papildomoje vietos sutartyje nustatoma, ar bus ir kokiomis sąlygomis perdavimo stotyje bus išduodama kaimyninei Valdybai eksploatacijos medžiaga (kuras, šviesos medžiaga, tepalas ir p.). Atlyginimas už ją skaičiuojamas pagal savikainą, pridedant 10% administracijos priedo.

35 straipsnis.

Išlaidos susisiekimui susitrukdžius.

Jei susisiekimas laikinai susitrukdo, tai prievolė atlyginti tas išlaidas, kurios ir laike pertraukos susidaro, pasilieka.

36 straipsnis.

Atlyginimas už kitokius veiksmus.

1. Už šioje sutartyje neišvardintus vietinės Valdybos veiksmus, atliktus kaimyninei Valdybai, ši pastaroji atlygina vietinei Valdybai josios savikainą.

2. Jei šioje sutartyje nėra aiškiai sutarta mokėti administracijos priedų, tai nuo jų abi šalys atsisakoma.

37 straipsnis.

Nauji pastatai ir įrengimai.

1. Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybos kiekvienu atsitikimu susitars dėl naujų pastatų ir įrengimų statybos, reikalingų tarpusaviam geležinkelių susisiekimui, taip pat ir dėl pakeitimų, papildymų ar padidinimų jau esančių pastatų ir įrengimų, kurie reikalingi kaimyninės Valdybos išimtinam naudojimui.

2. Tuo pat laiku susitariama ir dėl nuomos mokesčio. Statybos vykdymo išlaidas sumoka kiekvienu atveju vietinė Valdyba.

38 straipsnis.

Atsiskaitymas.

1. Sąskaitos dėl mokėtinų pagal šią sutartį sumų pateikiamos savitarpiui kas ketvirtį metų ir

wzajemnie sobie przedkładać kwartalnie i to najpóźniej do połowy następnego kwartału (p. artykuły 33 i 39). Wypłatę należy skutecznie w przeciągu 30 dni po otrzymaniu rachunku. W razie zwłoki w zapłacie należy płacić 6 od sta rocznie tytułem odsetek za zwłokę.

2. Kwestionowanie rachunków nie może opóźniać wypłaty. Wynikające z zakwestionowania rachunku obciążenia i zapisanie na dobro należy przeprowadzić w następnym rachunku. Zapłata rachunku nie stanowi uznania jego słuszności. Prawo do badania na miejscu załączników do rachunków i do podnoszenia dalszych roszczeń pozostaje nienaruszone. W przedmiocie tego badania należy sporządzić protokół, który podpiszą przedstawiciele obu Zarządów kolejowych.

3. Prawo do badania wygasa w ciągu 6 miesięcy po otrzymaniu rachunku przez Zarząd obowiązany do zapłaty. Prawo naczelnych Władz obu Zarządów do podnoszenia zarzutów i po tym terminie pozostaje nienaruszone.

4. Zarządy kolejowe ręczą za wypłatę wynagrodzeń, należnych od innych Urzędów, wykonywających służbę na przejściach kolejowych i pośredniczą w wypełnianiu takich zobowiązań.

5. Wypłaty salda z niniejszych rozrachunków należy dokonywać w walucie wierzyciela, o ile Centralne Zarządy kolejowe nie umówią się inaczej.

6. Centralne Zarządy kolejowe obu Umawiających się Stron w razie potrzeby porozumieją się w celu możliwego uniezależnienia wypłat od ewentualnych wahań walutowych.

Artykuł 39.

Rozrachunek z wpływów przewozowych, należności wagonowych i innych.

Obrachunki, dotyczące wpływów z przewozów, należności wagonowych oraz innych należności, które są lub będą osobno omówione, dokonywane będą na podstawie odrębnych umów, zawieranych przez interesowane Zarządy kolejowe.

Artykuł 40.

Wyrównanie wzajemnych należności.

Do wzajemnego wyrównywania należności, wynikających z niniejszej komunikacji lub z innych komunikacji, w jakich uczestniczą Polska i Litwa, mogą być zgłaszane tylko sumy, które są związane z przewozami kolejowymi na liniach polskich albo litewskich. Zarachowywanie innych sum nie jest dozwolone.

Artykuł 41.

Sąd rozjemczy.

1. Spory, wynikające z niniejszej Umowy lub z miejscowych umów dodatkowych, rozstrzyga Sąd rozjemczy, jeżeli sporów tych nie można załatwić

ne vėliau kaip ligi sekančio ketvirčio vidurio (tačiau žiūr. 33 ir 39 str. str.). Sumokėta turi būti ne vėliau kaip per 30 dienų, gavus sąskaitą. Nesumokėjus laiku, mokama 6 nuošimčiai metams užvilkinimo palūkanų.

2. Sąskaitų užginčijimas negali sulaikyti jų apmokėjimo. Šekantieji iš užginčijimo debitorai ir kreditorai prašomi sekančioje po to sąskaitoje. Sąskaitos apmokėjimas nereikia jos tikrumo pripažinimo. Pridėtų prie sąskaitų priedų tikrinimo vietoje ir reikalavimų kelimo teisė lieka galioje. Šio tikrinimo surašomas protokolas, kurį pasirašo abiejų Geležinkelių Valdybų atstovai.

3. Šios tikrinimo teisės nustojama per 6 mėn. po to, kai turinti mokėti Valdyba, gavo sąskaitą. Abiejų Valdybų vyresnybės turi užginčijimo teisę ir po to laiko.

4. Geležinkelių Valdybos laiduoja mokėjimus kitų įstaigų, atliekančių pareigas geležinkelių pėrėjime, ir tarpininkauja šioms prievolėms atlikti.

5. Iš šių atsiskaitymų mokamieji salda, jei Geležinkelių Valdybų Centrai nesusitars kitaip, sumokami kreditoriaus valiūtoje.

6. Abiejų Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybų Centrai, reikalaui esant, susitaria dėl galimybių padaryti mokėjimus nepriklausomus nuo valiūtų svyravimų.

39 straipsnis.

Atsiskaitymas iš gautų už pervežimą, už vagonus ir kitų pajamų.

Atsiskaitymas iš pajamų, gautų už pervežimus, už vagonų apyvartą ir už kitus reikalavimus, dėl kurių yra ar bus susitariama atskirai, bus atliekamas pagal atskiras suinteresuotųjų Geležinkelių Valdybų sudarytas sutartis.

40 straipsnis.

Tarpusavių reikalavimų užskaitymas.

Kylantiems iš šito arba iš kitų susisiekimų, kuriuose dalyvauja Lenkija ir Lietuva, reikalavimams abipusiai užskaityti, gali būti pareiškiamos tik tai tos sumos, kurios yra susijusios su pervežimais geležinkeliais Lenkijos arba Lietuvos ruožuose. Kitų sumų užskaityti neleidžiama.

41 straipsnis.

Trečiųjų Teismas.

1. Dėl šios arba dėl papildomųjų vietos sutarčių kilę ginčai, jeigu jų negalima išspręsti susirašinėjimo keliu arba bendrose konferencijose,

w drodze korespondencyjnej lub na wspólnych konferencjach. W skład Sądu wchodzi: Przewodniczący, mianowany przez Rządy obu Umawiających się Stron i po jednym sędzim rozjemczym, mianowanym przez każdą ze Stron Umawiających się. Sąd rozjemczy będzie się zbierał tylko od wypadku do wypadku na żądanie jednej z Umawiających się Stron. Gdyby Rządy Umawiających się Stron nie mogły się zgodzić na osobę Przewodniczącego, zwróca się one do Prezydenta Kolei Szwajcarskich o wyznaczenie przewodniczącego fachowego spośród obywateli trzeciego Państwa.

2. Każda Umawiająca się Strona zapłaci należności mianowanego przez nią sędziego rozjemczego. Należności Przewodniczącego i koszty ogólne Sądu rozjemczego pokryją obie Umawiające się Strony po połowie.

3. O procedurze i miejscu rozprawy rozstrzyga Sąd rozjemczy; w braku zgody w tym względzie, rozstrzyga Przewodniczący.

Artykuł 42.

Rewizja oraz zmiany Umowy.

1. Każda ze Stron Umawiających się może raz w roku kalendarzowym przedstawić drugiej Umawiającej się Stronie wnioski o rewizję niniejszej Umowy.

2. Strona, która przedstawiła wnioski o zmianę, powinna drugiej Stronie przedłożyć odpowiedni projekt. Strona przeciwna powinna najpóźniej w przeciągu dwóch miesięcy zająć co do tego stanowisko i może przedstawić kontrprojekt. Następnie powinny być rozpoczęte rokowania.

Artykuł 43.

Język Umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w języku polskim i litewskim w dwóch egzemplarzach, przy czym każda Strona Umawiająca się otrzymuje po jednym egzemplarzu w polskim i litewskim języku. Tekst polski i litewski są jednakowo miarodajne.

Artykuł 44.

Wejście w życie i czas trwania Umowy.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione jak najrychlej w Kaunas. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała aż do upływu sześciomiesięcznego okresu od daty notyfikacji jednej z Umawiających się Stron o wypowiedzeniu Umowy. Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Warszawa, dnia 25 maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

L. S. J. Szembek

L. S. K. Škirpa

sprendžiamis Trečiųjų Teismo. Trečiųjų Teisimą sudaro abiejų Susitariančiųjų Šalių Vyriausybių kviestasis Pirmininkas ir po vieną kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtas teisėjas. Trečiųjų Teismas renkasi tik reikalui esant, vienai Susitariančiajai Šaliai pareikalavus. Jei Vyriausybės negalėtų susitarti dėl Pirmininko, tai kreipiamasi į Šveicarijos Geležinkelių Prezidentą, prašant paskirti Pirmininku žinovą, iš tarpo trečiosios valstybės piliečių.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis sumokės reikalingą atlyginimą savo paskirtam teisėjui. Pirmininko atlyginimas ir bendrosios Trečiųjų Teismo išlaidos bus mokamos abiejų Susitariančiųjų Šalių pusiau.

3. Dėl procedūros ir Teismo vietos sprendžia pats Trečiųjų Teismas; nesusitarus — sprendžia Pirmininkas.

42 straipsnis.

Sutarties peržiūrėjimas ir pakeitimas.

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali vieną kartą kalendariniuose metuose pasiūlyti kitai Susitariančiajai Šaliai peržiūrėti sutartį.

2. Susitariančioji Šalis, kuri pasiūlė sutartį pakeisti, turi įteikti kitai Susitariančiajai Šaliai atitinkamą projektą. Priešingoji Susitariančioji Šalis, vėliausiai per du mėnesius, praneša dėl to savo nuomonę ir gali pateikti priešinį projektą. Po to turi prasidėti pasitarimai.

43 straipsnis.

Sutarties kalba.

Ši sutartis surašyta lenkų ir lietuvių kalbomis dviejuose egzemplioriuose, iš kurių po vieną egzempliorių lenkų ir lietuvių kalba gauna kiekviena Susitariančioji Šalis. Lenkų ir lietuvių tekstas yra vienodai privalomas.

44 straipsnis.

Sutarties įsigaliojimo ir veikimo laikas.

Ši sutartis ratifikuojama. Ratifikacijos dokumentais turi būti pasikeista galimai greičiau Kaune.

Sutartis įsigalioja pirmą dieną sekančio po ratifikacijos dokumentų pasikeitimo mėnesio ir galioja ligi sueis šeši mėnesiai nuo dienos, kada viena Susitariančiųjų Šalių praneš apie atsisakymą nuo sutarties.

To patvirtinimui aukščiau paminėti Įgaliotiniai pasirašė šią sutartį ir pridėjo joje savo antspaudus.

Warszawa, tūkstantis devyni šimtai trisdešimt aštunti metai gegužės mėnesio 25 dieną.

(a. v.) (pas.) J. Szembek (a. v.) (pas.) K. Škirpa

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu niniejszej Umowy Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron ugodzili się na następujące postanowienia:

A. Do artykułu 2.

Każda z Umawiających się Stron dołoży starań, aby niniejsza Umowa była wykonywana przez Zarządy kolei prywatnych, biorące udział w polskolitewskiej komunikacji kolejowej. Te Zarządy kolejowe mogą bezpośrednio dochodzić jeden u drugiego praw, przyznanych kolejom w niniejszej Umowie.

W przypadku zmiany w prowadzeniu eksploatacji kolei, Strona, u której zmiana zaszła, zobowiąże następców prawnych do wykonywania postanowień niniejszej Umowy.

B. Do artykułu 7.

a) Przejście kolejowe, które ma być otwarte na podstawie artykułu 7, należy na mocy niniejszej Umowy otworzyć dla ruchu kolejowego, skoro tylko zawartą zostanie miejscowa umowa dodatkowa (p. artykuł 10).

b) Jeżeli stacja Zawiasy zostanie przystosowaną do czynności zdawczo-odbiorczych przed 15 maja 1940 r. może służyć do tego celu, choćby stacja Vievis nie została przed tym terminem rozbudowana.

C. Do artykułu 11.

Używanie języka trzeciego nie powinno utrudniać wykonywania służby.

D. Do artykułu 20.

Istnieje zgoda co do następujących punktów:

a) Zwolnienie od danin publicznych nie odnosi się do opłat celnych (p. artykuły 18 i 21), monopolowych i innych opłat spożywczych.

b) Naruszeń ustaw celnych, podatkowych i dewizowych tudzież przepisów paszportowych i przepisów o zakazie lub ograniczeniu przywozu i wywozu nie uważa się za czyny popełnione w wykonywaniu służby.

c) O wdrożeniu ścigania karnego przeciw pracownikowi, zajętemu w sąsiednim Państwie, należy niezwłocznie zawiadomić przełożoną władzę służbową ściganego.

E. Do artykułu 22.

Protokół ze wspólnych dochodzeń powinien być podpisany przez delegatów obu Stron.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Šią sutartį pasirašant abiejų Susitariančiųjų Šalių įgaliotiniai susitarė dėl šių nuostatų:

A. Prie 2 str.

Kiekviena Susitariančioji Šalis pasirūpina, kad šią sutartį vykdytų Lenkijos-Lietuvos geležinkelių susisiekime dalyvaujančios privatių geležinkelių Valdybos. Išvardintos Geležinkelių Valdybos gali reikšti viena kitai iš šios sutarties išplaukančias teises betarpiškai.

Tuo atveju, kai pasikeistų eksploatacijos įmoninkas, tai toji Susitariančioji Šalis, kur tai įvyksta, įpareigoja savo teisėtą įpėdinį pildyti šios sutarties nuostatus.

B. Prie 7 str.

a) Geležinkelių perėjimas, kuris bus atidarytas pagal 7 str., turi būti atidarytas geležinkelių susisiekimui pasiremiant šia sutartimi tuoj po to, kai bus sudaryta tam tikrus vietos santykius tvarkanti papildomoji vietos sutartis (žiūr. 10 str.).

b) Jei stotis Zawiasy bus paruošta perdavimo stoties veiklai ligi gegužės mėn. 15 d. 1940 m., tai ji gali būti perdavimo stotimi, nors stotis Vievis nebūtų ligi to laiko įrengta.

C. Prie 11 str.

Trečiosios kalbos vartojimas neturi trukdyti tarnybos.

D. Prie 20 str.

Susitariama dėl šių nuostatų:

a) Atleidimas nuo viešųjų rinkliavų neliečia muitų (tačiau žiūr. 18 ir 21 str. str.), monopolio ir kitų vartojimo mokesčių.

b) Muitų, mokesčių ir valiutų įstatymų, taip pat pasų bei draudimo taisyklių, liečiančių įvežimo ir išvežimo apribojimus, peržengimai nelaikomi veiksmais, atliekamais tarnybos pareigas einant.

c) Apie patraukimą kaimyninėje Valstybėje einančio pareigas pareigonio baudžiamojon atsakomybėn, reikia neatidėliojant pranešti tarnybinei pareigonio vyresnybei.

E. Prie 22 str.

Bendrai atliekamų kvotų protokolas turi būti pasirašomas abiejų Susitariančiųjų Šalių atstovų.

F. Do artykułu 24.

Oba Zarządy kolejowe dołożą starań, aby we wzajemnej komunikacji kolejowej były dołączane do przesyłek towarowych przepisane dokumenty celne, które mają być wręczane urzędowi celnemu Państwa sąsiedniego. O ile sprawa tych dokumentów nie będzie uregulowana inaczej przez Zarządy Celne obu Umawiających się Stron, należy do przesyłek towarowych dołączać dwa egzemplarze deklaracji celnej nadawcy (deklaracji pierwotnej).

Poza tym kolej prowadząca ruch przez punkt styczny obu sieci powinna po przybyciu każdego pociągu, w którego skład, oprócz wagonu służbowego, wchodzi co najmniej jeden wagon naładowany, wręczyć urzędowi celnemu drugiego Państwa jeden egzemplarz wykazu zdawczego oraz jeden egzemplarz wykazu ładunkowego na każdy wagon, zawierający przesyłki zbiorowe.

Bagażę powinny być zgłoszone urzędowi celnemu przez wręczenie bagażowego wykazu zdawczego w jednym egzemplarzu.

G. Do artykułu 40.

Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu Biura Rozrachunkowe, za których pośrednictwem będą przeprowadzane wyrównania wzajemnych długów i wierzytelności.

Warszawa, dnia 25 maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

L. S. J. Szembek

L. S. K. Škirpa

F. Prie 24 str.

Abiejų Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybos pasirūpins, kad abipusiamė geležinkelių susisiekime prie prekių siuntų būtų pridedami nustatyti muitinių dokumentai, kurie turi būti įteikti kaimyninės Valstybės muitinių įstaigai. Jei abiejų Susitariančiųjų Šalių muitinių administracijos tų dokumentų reikalų nesutvarkys kitaip, tai prie prekių siuntų pridedami dū siuntėjo muitų deklaracijos egzemplioriai (pirminė deklaracija).

Be to, per abiejų geležinkelių sąsajos vietą traukinius vežusi geležinkelių administracija, atėjus kiekvienam traukiniui, kurio sudėtin įeina, be tarnybinio vagono, dar nors vienas krautas vagonas, turi įteikti kitos Valstybės muitinių įstaigai vieną perdavimo lapo egzempliorių ir taip pat vieną vagono lapo egzempliorių dėl kiekvieno mišriomis siuntomis krauto vagono.

Apie bagažą turi būti muitinių įstaigai pareikšta, įteikiant vieną bagažo perdavimo lapo egzempliorių.

G. Prie 40 str.

Abiejų Susitariančiųjų Šalių Geležinkelių Valdybos susitarę nustato Atsiskaitymo Biūrus, per kuriuos bus išlyginamos abipusės skolos ir reikalavimai.

Warszawa, tūkstantis devyni šimtai trisdešimt aštunti metai gegužės mėnesio 25 dieną.

(a. v.) (pas.) J. Szembek (a. v.) (pas.) K. Škirpa

Załącznik A.
Priedēlis A.Do artykułu 18.
Priē 18 str.Strona przednia
Pirmoji pusēZAŚWIADCZENIE Nr.....
LIUDYJIMAS Nr.....Ważne do.....193.... r.
Galioja ligi 193..... m..... mėn..... d.P.
(Nazwisko) (Stanowisko służbowe)P.
(Pavardė) (Tarnybinė padėtis)jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Polską a Litwą na odcinku (ach)
eina pareigas Lietuvos-Lenkijos kaimyniniame susisiekime ruože (uose)
.....i na stacji
ir stotyje.Pieczęć urzędowa
Įstaigos antspaudas.....dnia..... 193.... r.
193..... m..... mėn..... d.Urząd
ĮstaigaPodpis posiadacza
Savininko parašasPodpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie.
Liudyjimą išduodančio valdininko parašas.

Załącznik A.
Priedēlis A.Do artykułu 18.
Prie 18 str.Strona przednia
Pirmoji pusēZAŚWIADCZENIE Nr.....
LIUDYJIMAS Nr.....Ważne do..... 193.....r.
Galioja ligi 193.....m.....mėn.....d.P.
(Nazwisko) (Stanowisko słuźbowe)
(Pavarde) (Tarnybinė padėtis)jest czynny słuźbowo w ruchu sąsiedzkim między Polską a Litwą na odcinku (ach)
eina pareigas Lietuvos-Lenkijos kaimyniniame susisiekime ruože (uose).....
.....i na stacj.....
irstotyje.Pieczęć urzędowa
Įstaigos antspaudas.....dnia..... 193.....r.
193.....m.....mėn.....d.Urząd
Įstaiga.....
Podpis posiadacza
Savininko parašas.....
Podpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie.
Liudyjimą išduodančio valdininko parašas.

Załącznik A.
Priedēlis A.

Do artykułu 18.
Prie 18 str.

Strona odwrotna
Antroji pusē

UWAGA.

Zaświadczenie należy zwrócić Urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

PASTABA.

Liudyjimas turi būti gražintas jį išdavusiai įstaigai, kai savininkas nebeina pareigų kaimyniniame susisiekiame, tačiau, kiekvienu atveju liudijimo galiojimo laikui pasibaigus.

U w a g a: Zaświadczenie należy sporządzić na brązowym kartonie.

P a s t a b a: Liudyjimas turi būti iš rudo kartono.

Załącznik A.
Priedelis A.

Do artykułu 18.
Prie 18 str.

Strona odwrotna
Antroji pusė

UWAGA.

Zaświadczenie należy zwrócić Urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

PASTABA.

Liudyjimas turi būti gražintas jį išdavusiai įstaigai, kai savininkas nebeina pareigų kaimyniniame susisiekime, tačiau, kiekvieno atveju liudyjimo galiojimo laikui pasibaigus.

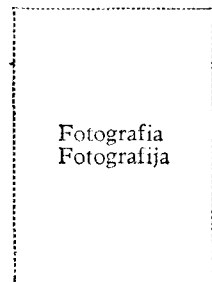
U w a g a: Zaświadczenie należy sporządzić na brązowym kartonie.

P a s t a b a: Liudyjimas turi būti iš rudo kartono.

Załącznik B.
Priedēlis B.Do artykułu 19.
Priē 19 str.Strona przednia
Pirmoji pusēDOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr.....
ASMENS LIUDYJIMAS Nr.....Barwy państwowe
Valstybinės spalvos

Ważny do..... 193...r.

Galioja ligi 193.....m..... mėn.....d.

Pieczęć
urzędowa
Įstaigos
antspaudasP.
(Stanowisko służbowe) (Nazwisko)
(Tarnybinė padėtis) (Pavardė)zamieszkały w
gyvenajest czynny służbowo jako.....
einą pareigasna stacji
stotyjeUrząd
ĮstaigaPieczęć
urzędowa
Įstaigos
antspaudasPodpis posiadacza
Savininko parašasPodpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości.
Asmens liudyjimą išduodančio valdininko parašas.

Załącznik B.
Priedēlis B.Do artykułu 19.
Prie 19 str.Strona przednia
Pirmoji pusėDOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr.....
ASMENS LIUDYJIMAS Nr.....Barwy państwowe
Valstybinės spalvos

Ważny do..... 193...r.

Galioja ligi 193...m.....mėn.....d.

Pieczęć
urzędowa
Įstaigos
antspaudasP.....
(Stanowisko służbowe) (Nazwisko)
(Tarnybinė padėtis) (Pavardė)zamieszkały w
gyvenajest czynny służbowo jako.....
eina pareigasna stacji
stotyjeUrząd
ĮstaigaFotografia
FotografijaPieczęć
urzędowa
Įstaigos
antspaudasPodpis posiadacza
Savininko parašasPodpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości.
Asmens liudyjimą išduodančio valdininko parašas.

Załącznik B.
Priedēlis B.

Do artykułu 19.
Prie 19 str.

Strona odwrotna
Antroji pusē

Data urodzenia
Gimimo laikas

Miejsce urodzenia
Gimimo vieta

Wzrost
Ūgis

Włosy
Plaukai

Oczy
Akys

Twarz
Veidas

Szczególne znaki
Ypatingos žymės

UWAGA.

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz nie ma już służbowego zamieszkania w sąsiednim Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

PASTABA.

Asmens liudyjimas turi būti gražintas jį išdavusiai įstaigai tuo atveju, kai savi-ninkas nebeturi tarnybinės gyvenamosios vietos kaimyninėje Valstybėje, tačiau, kiekvieno atveju asmens liudyjimo galiojimui pasibaigus.

Załącznik B.
Priedėlis B.

Do artykułu 19.
Prie 19 str.

Strona odwrotna
Antroji pusė

Data urodzenia
Gimimo laikas

Miejsce urodzenia.....
Gimimo vieta

Wzrost
Ūgis

Włosy
Plaukai

Oczy
Akys

Twarz
Veidas

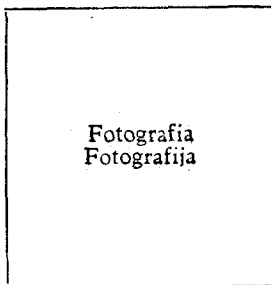
Szczególne znaki
Ypatingos žymės

UWAGA.

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz nie ma już służbowego zamieszkania w sąsiednim Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

PASTABA.

Asmens liudyjimas turi būti gražintas jį išdavusiai įstaigai tuo atveju, kai savininkas nebeturi tarnybinės gyvenamosios vietos kaimyninėje Valstybėje, tačiau, kiekvienu atveju asmens liudyjimo galiojimui pasibaigus.

Załącznik C.
Priedelis C.Do artykułu 19.
Prie 19 str.Strona przednia
Pirmoji pusėBarwy państwowe
Valstybinės spalvosDOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr.....
ASMENS LIUDYJIMAS Nr.....Pieczęć
urzędowa
Įstaigos
antspaudas

Ważny do..... 193.....r.

Galiója ligi 193..... m..... mėn..... d.

Dla
(žony, syna, córki, służącej, służącego) *)P.
(žmonai, sūnui, duktei, tarnui, tarnaitėi) *)P.
(stanowisko służbowe) (nazwisko)P.
(tar nybinė padėtis) (pavardė)czynnego służbowo jako
einančio pareigasna stacji
stotyjePodpis posiadacza
Savininko parašas

..... dnia 193.....r.

Pieczęć
urzędowa
Įstaigos
antspaudas

193..... m..... mėn..... d.

Urząd
Įstaiga

- *) Nepotrzebne wykrešić.
- *) Nereikalingą išbraukti.

Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości.
Asmens liudyjimą išduodancio valdininko parašas.

Załącznik C.
Priedēlis C.Do artykułu 19.
Priē 19 str.Strona przednia
Pirmoji pusēBarwy państwowe
Vastybinēs spalvosPieczęć
urzędowa
Īstaigos
antspaudasFotografia
FotografijaPieczęć
urzędowa
Īstaigos
antspaudasPodpis posiadacza
Savininko parašas

DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr.....

ASMENS LIUDYJIMAS Nr.....

Wažny do..... 193...r.

Galioja ligi 193...m..... mėn.....d.

P.
(dla żony, syna, córki, służącej, służącego)*
(žmonai, sunui, duktei, tarnui, tarnaitėi)*P.
(stanowisko służbowe) (nazwisko)
(tarnybinė padėtis) (pavardė)czynnego służbowo jako.....
einančio pareigasna stacji.....
stotyje

..... dnia..... 193...r.

193... m..... mėn.....d.

Urząd
ĪstaigaPodpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości.
Asmens liudyjimą išduodančio valdininko parašas.*) Niepotrzebne wykreślić.
) Nereikalingą išbraukti.

Załącznik C.
Priedēlis C.Do artykułu 19.
Prie 19 str.Strona odwrotna
Antroji pusēData urodzenia
Gimimo laikasMiejsce urodzenia
Gimimo vietaWzrost
ŪgisWłosy
PlaukaiOczy
AkysTwarz
VeidasSzczególne znaki
Ypatingos žymėsZamieszkały w
Gyvena

UWAGA.

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy pracownik, z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnym gospodarstwie nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie lub gdy posiadacz dowodu przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnym gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

PASTABA.

Asmens liudyjimas turi būti gražintas jį išdavusiai įstaigai tuo atveju, kai pareigonis, su kuriuo gyvena kartu liudyjimo savininkas, nebeturi tarnybinės gyvenamosios vietos kaimyninėje Valstybėje arba, kai liudyjimo savininkas nebegyvena kartu su pareigoniu, tačiau, kiekvienu atveju asmens liudyjimo galiojimui pasibaigus.

U w a g a: Dowód należy sporządzić na zielonym kartonie.

P a s t a b a: Liudyjimas turi būti iš žalio kartono.

Załącznik C.
Priedėlis C.

Do artykułu 19.
Prie 19 str.

Strona odwrotna
Antroji pusė

Data urodzenia
Gimimo laikas

Miejsce urodzenia
Gimimo vieta

Wzrost
Ūgis

Włosy
Plaukai

Oczy
Akys

Twarz
Veidas

Szczególne znaki
Ypatingos žymės

Zamieszkały w
Gyvena

UWAGA.

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy pracownik, z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnym gospodarstwie, nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie lub gdy posiadacz dowodu przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnym gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

PASTABA.

Asmens liudyjimas turi būti gražintas jį išdavusiai įstaigai tuo atveju, kai pareigonis, su kuriuo gyvena kartu liudyjimo savininkas, nebeturi tarnybinės gyvenamosios vietos kaimyninėje Valstybėje arba, kai liudyjimo savininkas nebegyvena kartu su pareigoniu, tačiau, kiekvienu atveju asmens liudyjimo galiojimui pasibaigus.

U w a g a: Dowód należy sporządzić na zielonym kartonie.

P a s t a b a: Liudyjimas turi būti iš žalio kartono.

Zaznajomiwszy się z powyższą umową oraz protokołem końcowym uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 13 czerwca 1938 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Stawoj, Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

